



ГАЙ САЛЛЮСТИЙ КРИСП

ФРАГМЕНТЫ «ИСТОРИЙ»

(HISTORIAE)

Перевод и комментарии В. С. Соколова

КНИГА ПЕРВАЯ

1. [ВВЕДЕНИЕ: ОБЗОР ИСТОЧНИКОВ И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛОЖЕНИЯ РИМСКОГО ГОСУДАРСТВА]

1. Я составил историю деяний римского народа на войне и дома консульства *Марка* Лепида и *Квинта* Катула¹ и далее.

2. Недавно написанное (recens scrip<tum>).

3². Мы при таком обилии ученейших людей (nos in tanta doctissimorum hominum copia).

4. Красноречивейший из всех римлян³ в кратких словах дал много содержания (Romani generis disertissimus paucis absolvit).

«Ибо история должна быть и краткой в изложении, и ясной, и достоверной, причем все эти качества Саллюстий приписал себе в «Катилине»... тогда как других историографов наделил в первой книге «Историй» *лишь* отдельными достоинствами, Катона краткостью, [далее *следует помещенное выше*], Фанния же правдивостью⁴.

5. В которых за продолжительный свой век он написал много неправильного о хороших делах, представив их в худшем виде.

6. Из-за принадлежности к противной партии в гражданской войне я не отклонялся от истины.

7. Первые разногласия у нас произошли из-за недостатков человеческого характера, неспокойного и неукротимого, постоянно борющегося за свободу, за славу, за господство.

8. Действительно, от основания города до Македонской войны с Персеем⁵.

9*. С величайшими вождями и храбрыми и усердными помощниками.

10. «Саллюстий в начале первой книги упоминает о том, что этот Катон

¹ Марк Эмилий Лепид и Квинт Лутаций Катул — консулы 78 г. до н. э.

² Звездочкой обозначены те фрагменты, относительно которых на основании свидетельств грамматиков неизвестно, из какой они книги происходят, крестиком те, которые перенесены в другую книгу на основании коплектуры.

³ Сказано про Катона Старшего.

⁴ Взято из V i c t., ad C i c. rhet. стр. 570, Or., R L, стр. 263. Разрядкой во фрагментах, не представляющих прямой цитаты из Саллюстия, обозначены те именно слова, которые, видимо, восходят к Саллюстию. Гай Фипий — историк II в. до н. э.

⁵ Третья Македонская война от 171 до 167 гг. до н. э.

по предложению Клодия был послан на Кипр осмотреть наследство царя Птолемея, который, умирая, сделал своим наследником римский народ»¹.

11. Римское государство достигло наибольшего могущества в консульство Сервия Сульпиция и Марка Марцелла², когда была покорена вся Галлия, лежащая по сю сторону Рейна и между нашим (nostrum) морем и океаном, за исключением мест, недоступных из-за болот. Однако наилучшие нравы и наибольшее согласие среди римского народа были за время между второй и последней войной с Карфагеном. Но причина этого не любовь к справедливости, а страх, что, пока стоит Карфаген, мир не будет прочен. Но раздоры, алчность, честолюбие и другие пороки, которые обычно появляются при благоприятных обстоятельствах, особенно разрослись после разрушения Карфагена. В самом деле, несправедливости людей сильных и из-за них разрыв между плебеями и патрициями и другие несогласия бывали внутри государства уже и с самого начала *существования города*, и справедливое и умеренное управление, наступившее после изгнания царей, продолжалось лишь до тех пор, пока не были изжиты страх перед Тарквинием и тягостная война с Этрурией. Затем патриции стали угнетать плебс деспотическим управлением: распорядились их жизнью и личной неприкосновенностью по образцу царей, сгоняли с земли и, отстранив всех других, одни стали управлять государством. Плебс, возмущенный такими жестокостями, а особенно подавленный бременем долгов, так как при непрерывных войнах он нес тягости военной службы и денежного обложения, вооружившись, занял священную гору и Авентин; тогда-то он и добился народных трибунов и других прав для себя. Предел раздорам и борьбе с той и другой стороны был положен второй Пунической войной.

12. После того, как миновала опасность со стороны пунийцев и оказалась возможность снова вернуться к внутренним спорам, стало происходить много мятежей, восстаний и, под конец, гражданские войны, так как немногие могущественные лица, в зависимость от которых попало множество народа, стремились к господству над этими людьми под почетным названием взаимоотношений патрициев и плебеев. Граждане стали причисляться к добрым и дурным не по своим заслугам перед государством, так как все были одинаково испорчены, но добрыми гражданами считались все наиболее богатые и сильные своими несправедливостями, потому что они защищали существующий строй.

13. Цвет всех партий был соблазнен наживой.

14*. Открыты были ворота, поля заполнились земледельцами.

15. Спокойное от войн государство.

16*. С этого времени нравы предков стали падать не постепенно, как раньше, а устремились в пропасть наподобие бурного потока. Молодежь оказалась настолько развращенной роскошью и алчностью, что справедливо стали говорить, что народилось поколение, неспособное ни само обладать имуществом, ни допускать, чтобы им обладали другие.

17*. «Ведь именно в то время шли распри, когда был убит один из Гракхов, а с этого, как пишет Саллюстий, и пошла тяжелая смута»³.

18. И вернулся обычай некогда первобытной жизни, когда все право заключалось в силе.

¹ Взято из примечаний у L u c., III, 164.

² Сервий Сульпиций и Марк Марцелл — консулы 108 г. до н. э.

³ Взято из A u g., de civ. dei, II, 21.

II. [ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА И ВЫСТУПЛЕНИЕ МИТРИДАТА НА ВОСТОКЕ]

- 19*. У предков было столько искренних забот об италийском народе.
- 20*. Закон Лициния¹ был ненавистен всем по сю сторону Пада.
- 21*. И вся Италия разделилась враждебно (*atque omnis Italia animis discessit*).
- 22*. После отпадения союзников и латинов (*post defectionem sociorum et Latii*).
- 23*. Ведь Италия опустела от грабежей, бегства жителей, убийства.
24. Наконец, по причине горестного своего положения и непрочности человеческого существования, он² обращался с мольбой даже к крестьянам.
- 25*. Он случайно ночью набрел на лодку рыбака.
26. Не существует, мол, никаких договоров ни о состоянии государства, ни о свободе народа.
- 27*. Войско он создал на деньги (*exercitum argento fecit*)³.
- 28*. Чтобы он окончил войну на каких сможет условиях⁴.
29. Не привыкшие к свободе.
- 30*. Придали городу вид взятого неприятелем (*speciem captae urbis efficere*).
- 31*. Чтобы стали жалеть о господстве Суллы, за которое он шел отомстить.
- 32*. Сулла опасался этих обстоятельств, а главным образом горячности Митридата, готового при удобном случае начать войну.
33. Они поторопились собрать войско в Диррахий.
- 34*. Затем произошел разговор между взаимно спрашивавшими друг друга: все ли благополучно? ласковы ли с вами ваши вожди? насколько в довольстве вы живете?⁵
- 35*. «Сулла, вернувшись из Азии, сражался с молодым Марием, который, будучи побежден, бежал в Пренесте. Это тот самый Марий, который принял консульство против воли матери Юлии, о котором упоминает Саллюстий»⁶.
- 36*. После поражения Марий удвоил свои усилия в войне (*et Marius victus duplicaverat bellum*).
37. Расположившийся у Пренесте.
- 38*. Карбон в постыдном страхе покинул Италию и войско.
- 39*. Самнитов (*Samnitium*).
40. Что в этом городе совершенно не осталось людей военного возраста.
41. Часть сомневалась в прочности строя (*dubitavit acie pars*).
42. Чтобы сулланцы отложили свое бегство до ночи (*ut Sullani fugam in noctem componerent*).
- 43*. И умирали даже не простой смертью (*ne simplici quidem morte moriebantur*).
44. Как по отношению к Марку Марию⁷, у которого сначала были

¹ Закон Лициния 85 г. до н. э. об изгнании из Рима союзников, незаконно присвоивших права гражданства.

² Повидимому, это Гай Марий, выброшенный бурей на берег Италии и вынужденный просить приюта у местных крестьян. О нем же сказано в следующем фрагменте.

³ Возможно, что это сказано о Цинне, так же как и во фр. 31.

⁴ Сказано, повидимому, о Метелле, вызванном из Самнии для ведения войны против Мария и Цинны.

⁵ Беседы солдат из войск Суллы и Луция Корнелия Сципиона у Теана в Кампании.

⁶ Взято из примечаний к Лис., II, 134.

⁷ Марк Марий — член рода Мариев по усыновлению; был убит в 82 г. до н. э. по распоряжению Суллы.

перебиты голени и руки и выколоты глаза, чтобы у него, таким образом, отмирали члены по отдельности.

45. Приходился его детям дядей с материнской стороны¹.

46. Закончив большие сооружения, он начал осаду, поручив ее легату *Луцию Катилине*².

47. Когда алтари и другие святыни богов обгагрились кровью молящихся.

48*. «Н о м е н к л а т о р а м и, как говорит Эмилий при упоминании об «Историях» Саллюстия, были люди, называвшие встречаемых граждан и провозглашавшие их приход»³.

49. Итак, распродав имущество проскрибированных или расточив его.

50. *Полагая, что* за такую плату они ему ни в чем не будут отказывать (*nihil ob tantam mercedem sibi abnuituros*)⁴.

51. Откуда стало ясно, что государство снова отвоевано не для свободы, а ради добычи.

52*. Делая вид, что у него очищается желудок (*simulans sibi alvum purgari*)⁵.

53. Эта война вызывалась страхом перед победителем Помпеем, восстанавливающим Гиемпсала⁶ на царстве.

III. [МЯТЕЖ ЛЕПИДА]

54. За право назначения префекта города обе стороны боролись с большим ожесточением, словно за обладание республикой⁷.

55. Речь консула *Марка Эмилия Лепида* перед римским народом *против Суллы*.

(1) «Ваша кротость и честность, квириды, которые делают вас самым великим и славным среди остальных народов, внушают мне особенно много опасения, при сопоставлении их с тиранической властью *Л[уция] Суллы*; я боюсь, как бы вы, не предполагая в других тех качеств, которые вы считаете преступными, не оказались обманутыми, в особенности потому*, что тот все надежды возлагает на преступления и вероломства и считает себя в безопасности не иначе, как если он окажется хуже и бесчестнее, нежели вы его предполагаете в своем страхе, поддавшись которому люди теряют всякие помышления о свободе; или, если вы даже окажетесь прозорливыми, я боюсь, что вы больше будете заняты мыслями, как избежать опасностей, нежели, как отомстить. (2) Не могу достаточно выразить свое изумление тому, что его сателлиты, люди с громким именем и славными предками, покупают господство над вами ценой своего собственного рабства и предпочитают проводить то и другое через беззакония. (3) Вместо того, чтобы свободными людьми действовать согласно законам, преславное потомство *Брутов*, *Эмилиев* и *Лутациев* словно родилось, чтобы разрушить то, чего предки их достигли своей доблестью. (4) В самом деле, что другое защищали они от *Пирра*, *Ганнибала*, *Филиппа* и *Антиоха*, как не свободу и не свои жилища и не то, чтобы нам не подчиняться никому, кроме законов? (5) Но все это теперь держит в своих руках, точно захватил

¹ Сказано, повидимому, о Катилине и Марке Марии — сестре которого был женат Катиллина.

² Повидимому, речь идет об осаде города Пренесте во время гражданской войны, когда Катилина был легатом Суллы.

³ Взято из *L y d.*, III, 8.

⁴ Сказано про солдат Суллы в Азии.

⁵ Сказано о смерти Гнея Папирия Карбона.

⁶ Гиёмсала — царь шумидийский — был лишен престола марианцами в 81 г. до н. э. и восстановлен на царство Помпеем в 75 г. до н. э.

⁷ Сказано о консулах 78 г. — Марке Эмилии Лепиде и Квинте Лутации Катуле.

у врагов, этот свирепый Ромул, не насытившийся столькими поражениями войск, столькими убийствами консулов и других выдающихся людей, унесенных войной, но тем более жестокий, чем больше людей его удача обратила от гнева в ничтожество. (6) Мало того; насколько хватает памяти человеческого рода, он один только присудил к казни людей будущего поколения, которым несправедливость обеспечена, прежде даже, чем сама жизнь. Он, до сих пор действуя всеми неправдами и чудовищными преступлениями, оставался в безопасности, так как вы, боясь еще большего поражения, не решались отвоевать свободу.

(7) Надо действовать и сопротивляться, квириты, чтобы не оставались у тех людей снятые с вас доспехи. Не следует медлить и ожидать помощи от обетов. Или вы надеетесь, что у Суллы появится отвращение к тирании, или, что он устыдится ее и выпустит из своих рук с большей опасностью для себя то, что захватил через преступления? (8) Но он дошел уже до того, что считает для себя славным только то, что безопасно, и честным все, что содействует сохранению его власти. (9) Таким образом, покоя и досуга, связанных со свободой, на что много честных людей шло охотнее, чем на почести, требующие труда, больше не существует. (10) В наше тяжелое время нужно или рабствовать или повелевать; приходится испытывать страх, квириты, или внушать его. (11). Что же дальше? Разве остается еще в целостности что-нибудь человеческое или незапятнанным что-нибудь божеское? Римский народ, еще недавно бывший покорителем других народов, теперь лишен власти, славы, прав, неспособен к действию, вызывает презрение к себе, не сохранил даже содержания, полагающегося рабу. (12) Большое множество союзников и латинов из-за одного человека лишены тех прав гражданства, которые вы им дали за многие и выдающиеся дела. Отцовские земли ни в чем не повинных плебеев заняты многими его сателлитами в качестве награды за преступления. (13) Законы, суды, казна, провинции, цари — все в руках одного, наконец, власть над жизнью и смертью граждан. (14) Вы одновременно видели и человеческие жертвоприношения, и могилы, залитые кровью граждан. (15) Осталось ли мужам что-либо другое, кроме как положить конец несправедливости или умереть с доблестью, ибо ведь природа определила всем один конец, хотя бы люди и заковывали себя в железо, но только люди с женским малодушием ожидают наступления конца, не решаясь ни на что. (16) Поистине я мятежник, как говорит Сулла, раз я печалюсь о судьбе народных масс, и жажду войны, раз я требую законов мира. (17) Оказывается, вы не иначе сможете обеспечить себе безопасность в государстве, как если Веттий Пицент и писец Корнелий промотают чужое благоприобретенное имущество, и если все вы одобрите проскрипции невинных людей из-за богатств, истязания знатных мужей, запустение города из-за бегства граждан и их избияния, расхищение имущества пострадавших граждан, которое, словно военную добычу с кимвров, распродают или раздаивают. (18) Он упрекает меня за обладание имуществом проскрибированных; но ведь чуть ли не величайшим преступлением его является именно то, что ни я, ни кто-либо из всех остальных не был бы в достаточной безопасности, если бы действовал честно. А то, что я тогда под влиянием страха купил за наличный расчет, я возвращаю законным владельцам и не намерен мириться с тем, чтобы с граждан могла быть взята какая-нибудь добыча. (19) Достаточно того, что мы вынесли, скрепя сердце, когда римляне выступали один против другого с оружием, которое вместо врагов было обращено против нас. Пусть наступит конец всех преступлений и обид. Сулла настолько мало в них раскаивается, что все свои деяния приписывает к своей славе и даже, если бы было возможно, действовал бы с еще большей алчностью.

(20) И я опасаясь не за то, что вы о нем думаете, а за то, насколько у вас хватит смелости. Как бы вы, ожидая появления один одного, другой другого вождя, не оказались захваченными не столько из-за того, что у него много сил, которые *на самом деле* невелики и подточены, а из-за вашей беспечности, из-за которой вы можете быть захваченными врасплох и которая может оказаться благоприятной для него в меру его смелости.

(21) В самом деле, кроме сателлитов *Суллы*, запятнанных общими с ним преступлениями, кто хочет того же, что и они? или наоборот, кто не хочет перемен во всем, кроме своей победы? Я имею в виду солдат, кровью которых приобретены богатства для самых низких из рабов *Суллы*, для Тарулы и Скирта. (22) Или выделяется какими-нибудь заслугами присваивающий себе общественные должности Фуфидий¹, этот позорный прислужник *Суллы*, позорящий любую почесть. Итак, больше всего надежд внушает мне победоносное войско, которому за все его раны и труды ничего не досталось, кроме тирана. (23) Или, может быть, они и в бой отправлялись для того, чтобы упразднить завоеванную их предками с оружием в руках трибунскую власть, чтобы отнять у самих себя права и суды? Или они, должно быть, получили за это щедрое вознаграждение, когда осознали, что они оттеснены в болота и леса и что на их долю пришлось оскорбления и ненависть, в то время как все выгоды оказались в руках немногих *сателлитов*. (24) Итак, почему же он теснит нас с такой самоуверенностью? Потому что удача удивительным образом содействует развитию пороков. Но после их раскрытия тирана будут презирать с такой же силой, как перед тем его боялись; если только он не прикроется личиной согласия и мира, каковыми именами он сам обозначает свои преступления и убийства, утверждая, что государство не увидит конца войны, если народ не останется согнанным со своих полей — горьчайшая добыча за счет граждан — и если вся власть и управление делами, которые раньше принадлежали римскому народу, не окажутся в его руках. (25) Если вы видите в этом умиротворение и согласие, тогда одобрите величайшую смуту и гибель республики, подтвердите предложенные законы, примите успокоение вместе с рабством, закрепите для потомства пример обмана республики ценой своей собственной крови. (26) Что касается меня, то хотя занимаемая мною высшая должность достаточно украшает имена моих предков, придает мне достоинство и даже безопасность, все же я никогда не ставил себе задачи добиваться своего личного успеха, и свобода, хотя и связанная с опасностью, всегда ценилась мной выше спокойного рабства. (27) Если вы все это одобряете, будьте со мной, квинриты, а при благой помощи богов следуйте за *Марком* Эмилием консулом, вождем и инициатором борьбы для возвращения свободы!»

56*. Но когда по времени года море стало доступно *для флота*².

57. Ведь он не осмеливался жаловаться на деспотическое управление *Суллы*, от которого пострадал.

58*. Вообще стыдно говорить о стольких позорных качествах такого великого мужа (*mox tanta flagitia in tali viro pudet dicere*)³.

59. Как человек, жизнь которого проходит на виду у всех народов (*ut in ore gentibus agens*).

60. По собственному мнению он был не так безумен, как по мнению чужих жен.

61*. «Он не сдерживал своих страстей ни в молодости из-за своей тог-

¹ Фуфидий — сулланец, погиб в войне с Серторием.

² Сказано, повидимому, о войне с пиратами.

³ Имеется в виду *Сулла*, так же, как и в следующих фрагментах.

дашней бедности ¹, ни достигнув старости; но вводил для граждан законы о браке и добродетели, сам предаваясь любви и сладострастию, как говорит Саллюстий» ².

62. То же сделали в свое время Октавий и Квинт Цепион, не заставляя никого долго ждать и, конечно, без официального искательства ³.

63. Все это были сводники, виноторговцы, мясники, с которыми, кроме того, народ имеет дело каждый день, набранные за плату ⁴.

64*. Понося громким голосом тирана и Цинну.

65*. Собралось множество народа, вытесненного с полей или выброшенного из города.

66. Чтобы Лепид и Катул как можно скорее отправлялись с представленными им войсками.

67. Этруски же и прочие сторонники этого дела, решив, что они получили вождя, с величайшим воодушевлением стали готовить войну.

68. Лепида, раскаивающегося в принятом решении (*Lepidum paenitentem consili*).

69. Вся Этрурия вместе с Лепидом была заподозрена в мятеже.

70*. Которая в течение нескольких дней объединилась бы под оружием (*quae cis paucos dies iuncta in armis foret*).

71. Хорошо зная все, что было постановлено сенатом.

72*. Итак, неужели нужно по предписанию сената отдаваться в рабство? (*igitur senati decreto serviendumne sit?*) ⁵.

73. Власть трибунов у плебеев (*plebei tribuniciam potestatem*).

74*. Ведь если такое начинание не обратится против того, кто его внушил, оно приведет к гибели все государство.

75*. Который был старше по возрасту и превосходил остальных своими советами ⁶.

76*. Он произнес речь такого рода.

77. Речь Филиппа в сенате.

(1) «Больше всего я бы хотел, отцы-сенаторы, чтобы республика была спокойна или чтобы в опасности она защищалась всеми самыми храбрыми гражданами и, наконец, чтобы ошибочные начинания были поставлены в вину тем, кто их присоветовал: но наоборот, все расстроено мятежами и даже со стороны тех лиц, которым больше следовало бы им прешаствовать; наконец, людям порядочным и благоразумным приходится выполнять то, что постановлено самыми негодными и глупейшими людьми. (2) В самом деле, несмотря на то, что войны и оружие вам ненавистны, вы все же беретесь за них, потому что этого хочет Лепид, если только кто-нибудь случайно не придерживается такого мнения, чтобы защищать мир, но и мириться с войной. (3) Боги милостивые, вы, которые все еще оберегаете наш город, несмотря на то, что курия распущена, Марк Эмилий, самый последний из негодяев, про которого невозможно решить, чего в нем больше: негодности или малодушия, держит наготове войско для подавления свободы и из человека презренного сделал себя внушающим страх; а вы, ворча, оттягиваете дело, больше ожидаете мира от слов и пророчаний пророков, нежели сами защищаетесь, и не понимаете, что мягкость ваших постановлений ослабляет у вас авторитет, а у него страх. (4) И это

¹ Cp. Schol. Gron. ad Cic. pro Rosc., стр. 434 Gr.

² Взято из Plut., Comp. Iys. et Sullae, 3.

³ Повидимому, здесь вспоминаются нарушения законов о продовольствии Гая Гракха и Аппулея Сатурнина.

⁴ Сказано об армии Лепида.

⁵ Это, повидимому, слова, взятые из речи какого-нибудь народного вождя, может быть, Лепида; также и следующие фрагменты.

⁶ Сказано о Филиппе, чья речь приводится ниже.

справедливо, потому что грабежами он достиг консульства, а в связи с мятежом получил провинцию с войском. Столько наград дали вы ему за преступления! что же тогда мог бы он получить за благодеяния?

(5) Но несомненно те, которые до самого конца выносили постановления о послах для переговоров, о мире, согласии и других подобных вещах, дождались от него благодарности? Ничуть; они — в пренебрежении, считаются недостойными республики, на них смотрят как на добычу, так что они просят мира от страха, из-за которого потеряли и тот, какой имели. (6) Я же с самого начала, когда увидел, что Этрурия составляет заговор, призываются проскрибированные и что расточительством республика разоряется, счел нужным торопиться и вместе с немногими последовал за советами Катула. Однако те, которые по незнанию превозносили благодеяния рода Эмилиев, якобы возвеличившие римский народ, даже и тогда нигде не говорили, что Лепид выступил, когда он уже собрал частным образом военные силы для подавления свободы. Тем, что каждый в отдельности искал для себя богатства и наследства, они сорвали общий план действия. (7) А Лепид был тогда просто разбойником с чернорабочими и несколькими наемными убийцами, которые все существовали только на дневной заработок, а теперь он проконсул с военной властью не захваченной им, а данной вами, с помощниками из своих родственников. К нему стали сбегаться люди самые испорченные из всех сословий, раздраженные нуждой и несущественными желаниями, мучимые сознанием своих преступлений, для которых покой состоял в мятежах и которые в мирное время затевали распри. Они стали подымать одно волнение за другим, одну войну сменяли другой. Когда-то они были сподвижниками Сатурнина, потом Сульпиция, потом Мария и Дамасиппа, теперь Лепида. (8) Кроме того, поднята была Этрурия и все остатки военных сил, призваны к оружию обе Испании, Митридат под боком у наших платящих подати провинций, которые нас до сих пор поддерживают, выжидает удобный день для начала войны. Недостаёт только подходящего вождя, чтобы опрокинуть всю нашу державу.

(9) Заклинаю и прошу вас, отцы-сенаторы, обратить на это внимание и не допустить, чтобы безнаказанность за преступление, подобно разрае, распространилась на тех, кто ею пока еще не затронут. Ведь если награды достаются людям дурным, то не легко быть хорошим безвозмездно. (10) Или вы дожидаетесь, чтобы войско опять приблизилось и вторглось в город с убийствами и пожарами? А это гораздо ближе к тому состоянию, куда он вас ведёт, нежели от мира и согласия до гражданской войны, (11) которую он поднял против всего человеческого и божеского и не за свои и не якобы за чужие обиды, а для упразднения свободы. Его мучат и терзают душевные страсти и боязнь возмездия, он беспокоен, не имеет определенных планов, хватается то за одно, то за другое, боится покоя, не ~~хочет~~ ^{бегает} войну, видит себя вынужденным отказывать себе в роскоши и свободе действия, а между тем злоупотребляет вашей нерешительностью. (12) Но я сам недостаточно понимаю, что с вами: страх ли это, или малодушие, или безумие; кажется, что вы все видите это зло, угрожающее вам, как молния, хотите, чтобы оно не поразило никого из вас, но даже не пытаетесь противодействовать ему. (13) Но вздумайте, прошу вас, как превратна природа вещей. Раньше общественное зло подготовлялось тайно, противодействия ему — открыто, и этим добрые граждане легко преодолевали дурных; теперь же мир и согласие нарушаются явно, а отстаиваются скрытно; кто хочет, берется за оружие, вы же предаётесь страху. Чего вы ждете? Или, может быть, вам стыдно или досадно поступать честно? (14) Или послание Лепида произвело на вас впечатление? Он говорит, что решил вернуть каждому его имущество, а сам держит чужое, решил отменить

право войны, а сам принуждает взяться за оружие, хочет укрепить права у тех, у кого он не признает, что они были отняты, хочет ради согласия восстановить власть трибунов, из-за которой и разгорелись все раздоры. (15) О, негоднейший и бесстыднейший из всех, какое тебе дело до нужд и горестей граждан? ведь все, что у тебя есть дома, все приобретено тобой оружием или несправедливостью. Ты добиваешься второго консульства, словно бы дал отчет в первом; войной ты добиваешься согласия, но, приобретенное войной, оно распадается; ты предал нас, нарушил верность своих сообщников, ты враг всех добрых граждан. И не стыдишься ты богов и людей, которых ты оскорбил нарушением обязательств и клятв? (16) Но раз ты уж таков, то и оставайся при своих убеждениях, прошу тебя, сохрани и оружие в своих руках, не откладывай своего мятежа, и, сам не зная покоя, не затягивай нашего напряженного состояния. Ни провинции, ни законы, ни отечественные пенаты не признают тебя своим гражданином. Продолжай действовать, как начал, чтобы получить как можно скорее заслуженное.

(17) Вы же, отцы-сенаторы, до каких пор будете вы своим промедлением оставлять республику не защищенной и бороться за нее только на словах? Против вас произведены наборы войск, собраны деньги общественным и частным порядком, приведены и расставлены гарнизоны, произвольно проводятся законы, в то время как вы подготавливаете посольства и декреты. Клянусь Геркулесом, чем сильнее вы будете просить мира, тем ожесточеннее будет война, так как он поймет, что ваш страх поддерживает его больше, чем справедливость и добро. (18) Ведь кто говорит, что ненавидит смуты и убийства граждан и из-за этого держит вас безоружными, несмотря на то, что Лепид вооружился, тот высказывает мнение, что вам лучше претерпеть то, что выпадает на долю побежденных, раз вы можете делать то же самое. Таким образом, это мнение обещает ему с вашей стороны мир, а вам с его стороны войну. (19) Если вам это по душе, если такое оцепенение охватило ваши умы, что вы забыли о преступлениях Цинны, с приходом которого в город погиб цвет нашего сословия, и вы несмотря на это хотите доверить Лепиду себя, ваших жен и детей, то к чему декреты? К чему помощь Катула? (20) Он и другие добрые граждане напрасно беспокоятся о республике. Действуйте, как вам нравится, готовьтесь к защите Цетега и других предателей, которые стремятся вернуться к грабегам и пожарам и хотят снова поднять руки на богов-пенатов. Если же вам больше нравятся свобода и правдивость, то примите решения, достойные вашего звания, и придайте бодрости храбрым мужам. (21) Имеется налицо свежее войско, кроме того колонии ветеранов, весь нобилитет, прекрасные вожди; судьба за лучших! а то, что окрепло по вашей бездеятельности, распадется. (22) Поэтому я предлагаю следующее: так как Марк Лепид ведет к столице войско, набранное частным образом, с негоднями и врагами республики против власти нашего сословия, то пусть на защиту города станут интеррекс Аппий Клавдий с проконсулом Квинтом Катулом и другими, у которых есть военная власть, и пусть они примут меры, чтобы республика не потерпела никакого ущерба».

78. Превосходя численностью своего войска, сам не имел военного навыка (*numeroque praestans, privos ipse militiae*)¹.

79. Под Мутиной (*apud Mutinan*)².

80. Он ускорял бегство (*fugam maturabat*).

81. Торопились с выступлением (*profectionem festinantes*).

¹ Сказано, вероятно, о Лепиде и его войске.

² Под Мутиной был разбит союзник Лепида Марк Брут.

82*. «Косы—тускский город, название которого употребляется, согласно Саллюстию, в единственном числе»¹.

83*. Они направились в Испанию или в Сардинию.

IV. [О ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЕРТОРИЯ]

84*. Несмотря на то, что *Марк* Лепид со всем своим войском был изгнан из Италии, сенаторы были охвачены хотя не неотложной, но не менее тяжелой и сложной заботой.

85*. Пылала вся ближняя Испания.

86. Просил Куриона, чтобы он, как более молодой и еще не избравшийся народным голосованием, уступил Мамерку из-за возраста².

87*. Сменил тогу на военный плащ (*togam paludamento mutavit*).

88*. Он³ с большой славой служил военным трибуном в Испании под начальством *Тита* Диция, был очень полезен в Марсийской войне в деле набора и снаряжения солдат, но многое, выполненное под его руководством и его собственными руками, было скрыто писателями, сначала из-за его незнатного происхождения, а потом из ненависти к нему. Следы своих подвигов он при жизни носил на своем лице: несколько ран и выколоченный глаз. Но он очень радовался, что тело его было так обезображено, он не беспокоился о своих повреждениях, поскольку это придавало ему больше славы в остальном.

89*. И они приветствовали его громкими криками.

90*. Во время гражданской войны он добивался славы человека справедливого и доброго (*inter arma civilia aequi bonique famas petit*).

91*. Ввиду того, что против его воли солдатам было разрешено общаться, несколько человек оказались подкупленными, и войско было передано Сулле.

92*. Которому⁴, если не оказать равного противодействия (*cui nisi pariter obviam iretur*).

93*. Испания, мол, его старинная родина (*Hispaniam sibi antiquam patriam esse*)⁵.

94*. Он был особенно любим за умеренное и тактичное управление (*modicoque et eleganti imperio percarus fuit*).

95*. «Но через тебя мне случайно из любви к «Историям» Саллюстия посторонним лицом задан вопрос, кто такой К а л ь п у р н и й, п о р о з в и щ у Л а н а р и й»⁶.

96*. Салинатор был убит в походе.

97. Несколько, засевших в ущелье.

98. Некоторые из них⁷, захватившие несколько вперед, оказались в тяжелом положении, так как груз их был слишком велик и солдаты держали себя спокойно, подавая страху.

99*. Так как Серторий не мог ни прорваться при таком незначительном количестве кораблей...

¹ Взято из *Segv.*, ad *Aen.* X, 168; из-под Косы Лепид бежал в Сардинию.

² Событие приурочивается к выборам в консулы на 77 г. до н. э.; об уступке про-
сил Куриона Аппий Клавдий, бывший тогда интеррексом.

³ Серторий; о нем же сказано и в следующих фрагментах.

⁴ Имеется в виду Сулла.

⁵ Сказано в том смысле, что Серторий давно уже пользуется правами гражданства в одном из городов Испании.

⁶ Взято из *Nier.*, *Er.* ad *Magn.*, (70), 6; смысл отрывка неясен. У Плутарха Кальпурнием Ланарием назван один из заговорщиков против Юлия Цезаря («Ланарий» — «шерстобит», «шерстяник»).

⁷ Сказано про лодки Сертория.

100*. Было известно, что эти два острова в океане, расположенные близко друг от друга, находились на расстоянии десяти тысяч стадиев от Гад, и что там в диком состоянии растут питательные для людей растения.

101*. «Согласно учению философов элисий представляет собой счастливые острова, о которых Саллюстий говорит, что они прославлены в песнях Гомера»¹.

102. Говорят, что он бежал далеко в океан.

103*. Движимый свойственным людям стремлением повидать неизвестные места (*more humanae cupidinis ignara visendi*).

V. [НАЧАЛО ВОЙНЫ С СЕРТОРИЕМ]

104. Итак, Серторий, оставив небольшой гарнизон в Мавретании, дождавшись темной ночи и благоприятного прилива, пытался избежать сражения при переправе, действуя тайком и быстро.

105. Все переправившиеся нашли убежище у горы Беллеи, прежде уже занятой лузитанами.

106. Народ редко выходил за свои пределы (*gens raro egressa finis suos*).

107. По всей провинции широко распространялись устрашающие слухи, причем каждый в зависимости от испытываемого им страха утверждал, что волнами океана принесено пятьдесят или более тысяч врагов и что это невиданные чудовища, питающиеся телами людей².

108. И вскоре прибывший с легионами Фуфидий, увидав столь высокие берега реки и всего одну переправу, очень трудную для сражающихся, признал, что все благоприятствует больше врагу, чем его людям.

109*. Таким образом, он надеялся, что эта битва явится предзнаменованием для всей войны.

110. Численность их Метелл³ знал из письма.

111. Он⁴ вызвал из ближней Испании проконсула Домиция со всеми войсками, которые тот подготовил.

112. Отправившись туда, он стал поджигать села и крепости и опустошать огнем покинутые после бегства земледельцев хозяйства, но не заходил далеко из осторожности, опасаясь народа, весьма способного к скрытым формам войны.

113. Он с боем взял и сильный город Дипону, сопротивлявшийся ему много дней.

114*. Важный город Лузитании⁵.

115*. И уже сразу стало заметно, что река Таг успокаивается (*iam repente visus lenire Tagus*).

116. Отнюдь не святой и не сильный духом (*sanctus alia et ingenio validus*).

117. Только по дорогам.

118. Он несколько раз поддавался страху, хотя его никто и не сталкивал (*neque detrusus aliquotiens terretur*)⁶.

119*. Он прибыл к легионам в Конистургу (*ille Conisturgim apud legiones venit*)⁷.

¹ Взято из *Segv., ad Aen., V, 735*.

² Сказано о десанте Сертория с африканскими войсками в Испании.

³ Квинт Цецилий Метелл Пий вел в Испании по поручению Суллы войну против Сертория.

⁴ Сказано о Метелле, упомянутом в предыдущем и в следующих отрывках.

⁵ О каком городе это сказано, неизвестно.

⁶ Место непоятное; может быть, сказано об ораторе на трибуне или о солдате на стенах неприятельского города.

⁷ Сказано о каком-нибудь римском полководце, может быть, о Метелле.

- 120*. Он остановился в долине, поросшей кустарником и лесами.
 121. И они не могли ни собраться вместе, ни стать в боевой порядок.
 122. Это был самый высокий холм близ Илерды, окруженный многочисленными укреплениями.
 123*. «У к у р б а — название города, вычитанное у Саллюстия»¹.
 124. Эту площадь и морской лагерь Серторий приспособил для награбленного.
 125*. «Это он заимствовал из нравов кельтиберов, которые, как мы читаем у Саллюстия, посвящают себя *службе* царям и после их *смерти* лишают себя жизни»².
 126. Так как ворота задерживали толпу, Серторий, не разбирая, как это обычно бывает при панике, ни рода, ни чина людей, пробрался по телам войсковой прислуги на середину и затем был поднят на стену руками близ стоящих.

VI. [МЕНЕЕ ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ 78—77 гг.]

- 127*. Итак, Сервилий³ ввиду того, что коллега его заболел в Таренте, переправился первым...
 128*. Утомленный он отступил в Памфилию.
 129. У Олимпа и Фаселиды⁴.
 130*. Господствующий над землями Ликии и Писидии (Luciae Pisidiaeque agros desprecantem)⁵.
 131. Он *направил путь к городу* Корику.
 132. У Корики.
 133. У города Лете.
 134. Отбитый от города Лете.
 135. По приказанию Метелла горнисты затрубили в трубы.
 136. Как бы пораженный в такой мере страхом, он больше не владеет своими чувствами: ни слухом, ни языком⁶.
 137. Причем немногие, имевшие опыт и здравый смысл, на это не соглашались⁷.
 138. Выйти навстречу врагам и умереть в бою с ними (obvia ire et commori hostibus).
 139. Лошади без управителей и раненые понеслись.
 140. Он занял место, более возвышенное, чем какое следовало победителям.
 141. И передовые посты он отодвигал к самым vineям (et stationes sub vineas removebat)⁸.
 142. Оттуда он, не тратя времени на укрепление или на отдых, отправился к городу.
 143. Он заплатился за то, что подошел близко к стенам врагов.
 144. Связал наподобие цепи (nexuit catenae modo).
 145. Если бы он не состарился в ожесточении войны (nisi cum ira belli desenuisset).

¹ Взято из R. G. O. V., стр. 20.

² Взято из S. E. G. V., ad Georg., IV, 248.

³ Публий Сервилий Ватия и Аппий Клавдий Пульхр были консулами 79 г. до н. э.

⁴ Сказано о победе Сервилия у этих мест.

⁵ Сказано, вероятно, про гору Олимп.

⁶ Сказано, повидимому, о Луции Септимии, служившем в войске Помпея.

⁷ Сказано, повидимому, о солдатах на сходке.

⁸ Vineи — подвижные павесы, применявшиеся при осаде степ.

146. Опытные в военном деле.
 147. Изучивший военное дело.
 148. Отлично знающий военное дело.
 149. В середине дня.
 150. С несдержанным характером (*animi immodicus*).
 151. По простоте.
 152. Среди которых больше всего (*quos inter maxime*).
 153. «И дефективный глагол *quaeso, quaesis*, инфинитив которого *quaesere* Саллюстий поставил в первой книге «Историй»¹. Пусть у Саллюстия и Туллия читается *q u a e s e r e*»².

КНИГА ВТОРАЯ

I. [О СМЕРТИ ЛЕПИДА И О КОМАНДОВАНИИ ГНЕЯ ПОМПЕЯ]

- 1*. Когда я наперед скажу о положении острова *Сардинии*...³
 2. Сардиния в Африканском море имеет вид человеческой ступни и больше расширяется на восток, чем на запад.
 3*. «Также и про Сардинию, которая у Тимея, как мы читаем, называется Сандалиотой, у Криспа — *Ихнусой*, достаточно известно, в каком она лежит море и кто были родоначальники ее населения»⁴.
 4*. Герiona (*Geryonis*).
 5. Как передают другие, Тартес, город Испании; который теперь тирийцы, изменив его название, называют Гадир.
 6*. Сын Аполлона и Кирены⁵.
 «*Аристея*... сына Аполлона и Кирены; он, как сообщает также Саллюстий, после того, как сын его Актеон был растерзан собаками, по внушению матери оставил Фивы и поселился сперва на острове Кее, до того свободном от людей; после этого, оставив его, он совершил вместе с Дедалом переезд в Сардинию»⁶.
 7: Дедал вышел из Сицилии, куда он бежал от гнева и власти Миноса.
 8*. «...ведь многие после разрушения города Трои захватили разные места... некоторые, согласно Саллюстию, Сардинию»⁷.
 9*. «В то именно время многие плавали по морям для захвата земель, как говорит Саллюстий, вследствие того, что легко было тогда менять места своего жительства»⁸.
 10*. «Дело в том, что в Сардинии произрастает трава, похожая, как говорит Саллюстий, на мелиссу или дикую петрушку; если ее съесть, то у людей сводит челюсти при сильной в них боли, так что люди умирают как бы с улыбкой на лице».
 11. Но сами передают про быка из стада, которое пасла лигурийка, по имени Корса, недалеко от морского берега⁹.

¹ Взято из E u t., V, стр. 483.

² Взято из P h o s., стр. 436.

³ Описанию войны Лепида с Триарием, происходившей на острове Сардинии, предпослано описание этого острова.

⁴ Взято из S o l., IV, 1.

⁵ Сын Аполлона и нимфы Кирены Аристей, живший в Сардинии.

⁶ Взято из S e r v., ad Georg., I, 14, где говорится по поводу имени Аристея.

⁷ Взято из S e r v., ad Aen., I, 601.

⁸ Взято из S e r v., ad Aen., I, 299.

⁹ В передаче И с и д о р а (*Origg.*, стр. 453. О) это место дополняется следующим образом: «Начало заселения острова Корсики положили лигуры, назвавшие его по

12*. «Тарры» (Tarrhos)¹

13. Ведь издавна и из разных областей².

14. Изгнанники всего мира (orbe terrarum extorres)³.

15. К этому они распространяли ложные слухи, представляя неудачи в виде ошибок, удачу в виде случайности, счастье в виде безрассудства⁴.

16*. Как Ленея... он замучил историка Саллюстия жесточайшей сатирой за то, что тот написал про него [т. е. про Помпея]: «ч е с т н ы й н а с л о в а х , б е с с т ы д н ы й в д у ш е»⁵.

17. Скромный во всех отношениях, кроме власти (modestus ad alia omnia, nisi ad dominationem)⁶.

18. Во всяком случае знающий военное дело.

19*. Помпей состязался с людьми подвижными в прыжках, с быстрыми — в беге, с сильными — в упражнении с рычагом.

20. Которого царь Лептаста выслал из Мавретании под стражей, якобы подозревая его в измене⁷.

21. Ибо народный трибун Гай Геренний по предварительному уговору воспрепятствовал консулу Сулле провести закон об его возвращении⁸.

22*. В Нарбоне на собрании галльских князей (Narbone per concilium Gallorum)⁹.

II. [ВНУТРЕННИЕ И ВНЕШНИЕ СОБЫТИЯ 76 г. ДО Н. Э.]

23*. Он с юности выступал против многих благонамеренных граждан¹⁰.

24*. Чтобы по крайней мере изменить к лучшему свое рабство (ad mutandum modo in melius servitium)¹¹.

25. Его¹², человека беспокойного, подвижного и горячего на язык, он называл по имени полоумного гистриона Бурбулеем.

26*. Коллегу же его Октавия¹³, человека мягкого, с большими ногами.

имени своей предводительницы. В самом деле, какая-то лигурийка, по имени Корса, заметив, что один бык из стада, которое она пасла недалеко от морского берега, привык уплывать и через некоторое время возвращаться с пополневшим от пищи телом, пожелала узнать неизвестный ей до того корм; она однажды последовала за отделившимся от стада быком на лодке до самого острова. По ее возвращении лигуры узнали о плодородии этого острова, отправились туда на судах и назвали остров по имени женщины, руководившей ими.

¹ P r o b., стр. 22: «hoc не нашел, кроме одного варварского названия, употребляющегося всегда во множественном числе, Tarrhos — имя города, читаемое у Саллюстия».

² Сказано, повидимому, о сторонниках Сертория, притекавших к нему отовсюду.

³ Сказано, вероятно, о проскрибированных популярах.

⁴ Возможно, что сказано о клеветнических слухах, распространявшихся в Риме о Метелле перед заменой его Помпеем.

⁵ Взято из S u e t., de gramm., 15.

⁶ Возможно, что эти слова относятся к Помпею; также и в следующем фрагменте.

⁷ Трудно высказать предположение, кого именно царь Мавретании Лептаста выслал, повидимому, к Помпею.

⁸ Событие 80 г. до н. э., когда Сулла, боясь Помпея, требовавшего права по возвращении из Африки не распускать войска, договорил Геренния выступить с протестом против подготовлявшегося закона, чтобы ему самому не испортить отношений с Помпеем.

⁹ Через Нарбон следовал в Испанию Помпей.

¹⁰ Повидимому, это относится к народному трибуну Гнею Сицинию, горячо борвшемуся за восстановление прав народных трибунов; благонамеренные граждане (boni) — обычное в литературе обозначение консервативных настроенных граждан.

¹¹ Это, повидимому, отрывок из какой-нибудь речи.

¹² Сказано про Гая Скрибония Куриона, консула 76 г. до н. э., о нем же см. в речи трибуна Лициния Макра (S a l l., Hist., III, fr. 48); погубленный им трибун — Сициний.

¹³ Гней Октавий, коллега Куриона по консульству 76 г.

27. Чтобы он прекратил свою деятельность (*ut actione desisteret*)¹.
- 28*. Но Метелл зимовал с двумя легионами в Кордубе по какой-либо другой причине или, как думают люди сведущие, из-за того, что стремительным порывом ветра против впадин земли были сорваны вершины некоторых гор и осели холмы².
- 29*. Серторием была воздвигнута тройная засада в удобных для того ущельях; первая, чтобы захватить тех, кто случайно подойдет.
- 30*. И нападают на них с тыла³.
- 31*. «Полагаю, что надо отнести к событиям Серторианской войны то, что сам же Лелий... был убит воинами Гиртулея, как говорит Саллюстий, причем было захвачено обратно много военных значков вместе с телом Лелия»⁴.
- 32*. Так как Метелл действовал на далеком расстоянии оттуда, то не было надежды на скорую помощь.
33. Не тронутая войной (*copiis integra*)⁵.
- 34*. Каковые деньги были приготовлены для Метелла на войну в Испании.
- 35*. А Серторий зимой на свободе стал увеличивать свои войска (*at Sertorius vacuus hieme copias augere*).
- 36*. «Стобы — название города, которое мы читаем у Саллюстия всегда в форме множественного числа»⁶.
37. Муж внушительный, никому ни в каком искусстве не уступающий⁷.
38. Что война в теснинах ни к чему не приведет (*serum enim bellum in angustiis futurum*)⁸.
39. Племя весьма воинственное и непривычное к покорности⁹.
- 40*. Вступил в пограничную Япидию (*primam modo Iapydiam ingressus*)¹⁰.
41. Сенат одобрил то, что Орест принял их на капитуляцию, о чем ему стало известно от послов Ореста¹¹.

III. [ГОРОДСКИЕ СОБЫТИЯ 75 г. ДО Н. Э.]

42. (1)... у кого было войско, тот послал легион, пренебрегши тщеславием, и это было приписано его мудрости. Затем (5) *Луций* Октавий и *Гай* Котта вступили в консульство; из них Октавий был медлителен и незаботлив, Котта гораздо более деятелен, но *в силу* честолюбия, тогда (10) выявившегося, он стремился раздачами приобрести расположение отдельных лиц¹².

43. (1) И *Публий* Лентул Марцеллин по указанию того же лица был послан квестором в новую провинцию Курены, потому что (5) она по за-

¹ Относится, несомненно, в упомянутому трибуну Сицинию.

² Сказано о землетрясении 76 г. до н. э.

³ Вероятно, всадники Сертория в битве против высланного Помпеем Лелия.

⁴ Взято из *Schol. Bob. ad C. i. c. pro Flacco*, стр. 235 *Or.* Лелий — военачальник армии Помпея, погиб в битве при Лавроне в войне с Серторием.

⁵ Сказано, видимо, о Галлии.

⁶ Взято из *P. G. O. v.*, стр. 20.

⁷ Возможно, что это характеристика Сертория (Аппия Клавдия?).

⁸ Эти слова относятся, возможно, к описанию мятежа солдат Куриона.

⁹ Возможно, что это сказано о далматах.

¹⁰ Относится к походу Коскония в Далмацию.

¹¹ Городской претор 77 г. Гней Ауфидий Орест был в 76 г. пропретором Азии и там покорил какое-то племя (может быть, жителей Памфилии или Писидии).

¹² Первые слова отрывка остаются необъяснимыми, речь идет, вероятно, о каком-нибудь незначительном событии; далее дается характеристика обоих консулов 75 г.: Луция Октавия и Гая Аврелия Котты.

вещанию умершего царя Апиона передана была нам и ею нужно было управ(10)лять более мудро, чем у тех народов, и с меньшей погоней за славой. Кроме того в том же году разгорелась борьба различных сословий...¹

44. Чудовищно, сколько они проявили воодушевления (*immane quantum animi exarsere*)².

45. (1) *Невыносимое* бедствие с *анноной*. Народ, раздраженный этими обстоятельствами, случайно напал, произведя переполох, на обоих консулов, которые вели по Священной дороге кандидата в преторы *Квинта Метелла*, которому впоследствии (5) было дано прозвище *Кретика*. Когда они обратились в бегство, народ преследовал их до *принадлежащего* *Октавию* до(10)ма, бывшего поблизости ... *прибыл*³.

46*. Сенаторы суетились в крайне затруднительном положении (*festinantibus in summa inopia patribus*)⁴.

47. (1)... Несколько дней *спустя* *Котта*, переменяв одежду в знак печали по поводу того, что вместо желаемой близости с народом у него произошло с ним отчуждение, таким образом (5) сказал в народном собрании:

Речь консула *Гая Котты* к римскому народу.

(1) «Много я испытал опасности, *квириты*, дома и на войне, много неудач. Из них с одними я примирился, частью преодолел их с помощью богов и своей храбростью; но во всех этих случаях я никогда не падал духом и не бросал начатого; удачи или неудачи изменяли мои возможности, но не влияли на мой дух. (2) Наоборот, в теперешнем горестном положении всё и счастье мне изменили. Кроме того, старость, тяжелая сама по себе, удваивает заботы, так что несчастному старику нельзя даже надеяться на почетную смерть. (3) Ведь если я для вас предатель и, дважды здесь рожденный, ни во что не ставлю ни богов, ни своих пенатов, ни родины, ни *Римской* державы, то какая казнь может быть достаточна мне при жизни и какое возмездие после смерти? Мои преступления выше всех казней, известных в подземном царстве. (4) С ранней юности я жил у вас на глазах, как частное лицо и при исполнении должностей. Моим языком, моими советами, наконец, моими деньгами пользовались все, кто хотел. И красноречие мое не было коварным, и ум свой я не упражнял в злодеяниях. С жадностью стремясь к дружбе в частной жизни, я принял много вражды из-за общественных дел. Сраженный ею и потерпев неудачу в делах, нуждаясь в чужой помощи, я ожидал еще больших бедствий, когда вы, *квириты*, снова вернули мне богов, пенатов и высокое достоинство. (5) Я показался бы неблагодарным за такие благодеяния, даже если бы отдал душу свою за каждого в отдельности, чего сделать не могу. Ведь жизнь и смерть — законы природы; это дается и принимается в дар, чтобы провести свои дни без позора среди граждан, не запятнать себя дурной молвой и нечестным отношением к имуществу.

(6) Вы сделали нас консулами, *квириты*, когда республика была в крайне тяжелом положении внутри и на войне. Ведь полководцы в Испании требуют жалованья, солдат, оружия, хлеба, и обстоятельства принуждают к этому, ибо после отпадения союзников и бегства *Сертория* в горы, они не могут ни сражаться, ни заготавливать необходимое. (7) Войска в Азии и *Киликии* кормятся за счет чрезмерных богатств *Митридата*, *Македония* полна неприятелей, не менее того *прибрежная* полоса *Италии* и других

¹ Отрывок находится в очень испорченном виде в Palimps. Tol., стб. III, по все же позволяло сделать вставки букв и знаков для получения понятного текста.

² Сказано о внутренней борьбе популяров с оптиматами.

³ Текст в таком же состоянии, как и во фр. 43 (Palimps. Tol., стб. III).

⁴ Сказано, повидимому, о состоянии сената во время народных волнений 75 г. до н. э.

провинций, а между тем поступления податей незначительны и неопределенны из-за войн и покрывают едва часть расходов, так что мы теперь пользуемся меньшим флотом для перевозки продовольствия, чем раньше.

(8) Если все это и пришло в упадок по нашей злой воле или бездеятельности, поступайте, как того требует ваш гнев, предайте нас казни; если же это общая наша судьба стала к нам более сурова, то зачем же вы беретесь за недостойное вас, нас и республики? (9) Я, у которого по моему возрасту смерть не за горами, не отказываюсь от нее, если при помощи ее у вас хоть немного убавится тяготы, ведь близкая моя смерть от слабости тела будет для меня не более почетна, чем смерть за ваше благополучие. (10) Вот я, консул Гай Котта, стою перед вами и делаю то, что часто предки наши делали в тяжелые моменты войны: я посвящаю и обрекаю себя на благо республики. (11) Оглянитесь! Кому передадите вы ее руководство после меня? ибо такого почета не захочет ни один добрый гражданин, если ему нужно будет или взять на себя ответственность перед судьбой за все, совершенное другими в мире и на войне, или умереть с позором. (12) Только сохраните в сердцах ваших, что был я казнен не за преступление и не за алчность, но добровольно отдал свою душу в благодарность за величайшие благодеяния. (13) Ради вас самих, квириды, и ради славы ваших предков, стойко переносите удары судьбы и заботьтесь о республике! (14) Много забот связано с высшей властью, много тяжелого труда. Напрасно вы от них отказываетесь, стремясь к изобилю мирного времени, в то время как все провинции, царства, моря и земли расстроены и измучены войнами.

48. В то время, как он много витийствовал в цирке на празднестве Аполлона ¹.

49*. «Ведь и у Саллюстия нет упоминания ни о каком другом проведенном им законе, кроме того, который он провел в свое консульство против воли знати, но при деятельной поддержке народа, именно чтобы тем, кто был народным трибуном, разрешено было исполнять и другие должности» ².

50*. Какова была причина добиваться политического переворота (*quae causa fuit novandis rebus*).

51. И сдерживается сильное волнение (*et continetur gravis*) ³.

52 ⁴.

IV. [СОБЫТИЯ ВОЙНЫ С СЕРТОРИЕМ 75 г. ДО Н. Э.]

53. Позднее, когда в нем появилась чрезмерная уверенность (*post ubi fiducia nimius*) ⁵.

54. Между стеной слева и рекой Турией справа, которая на небольшом расстоянии течет вдоль города Валентии.

¹ Трудно сказать, к кому могут относиться эти слова.

² Взято у A s c., ad C i c. Corn., стр. 66 От. Закон, который отменял прежний закон Суллы противоположного значения.

³ Без добавления последнего слова смысл фрагмента вообще не ясен.

⁴ В опубликованном H a u l e r 'ом (Ein neues Palimpsestfragment zu Sallusts Historien, WS, VIII, 2, 1886, стр. 324; Die Orleaner Palimpsestfragmente zu Sallusts Historien, IX, 1, 1887, стр. 28; Rph., X, стр. 118; см. также третье издание сочинений Саллюстия, редактированное J o r d a n 'ом, стр. 120) Аврелианском фрагменте сохранились части 1-го и 4-го столбца рукописи по два-три знака в каждой строке, но на основании их не удастся восстановить содержание текста. Вот эти отрывки: (1) o — rei — nii — pro — (5) ini — om — mi — piti — ad — (10) ni — m; (1) in — rent — esar — r sed — (5) enol — ndu (m) — gna — oru(m) — ru(m) — (10) ni — uic.

⁵ Трудно приурочить эти слова к какому-нибудь известному деятелю того времени.

55*. *Несмотря на его столь малую предусмотрительность за Перперной все же следует признать истинное мужество...*¹.

56. Сомнительно, на острове ли это место находится, так как омывается набегающими волнами от Эвра и Африка².

57*. Со всех сторон возвышающийся город с тремя стенами и большими башнями...³

58*. На флангах он поместил надежных (apud latera certos locaverat)⁴.

59. Навстречу друг другу выбежали вожди⁵ и завязали бой, настолько горячий, что Метеллу копье попало в плащ, а Гиртулею — в руку.

60. Вечером (vespera).

61. Никто не признает воинов, возвращающихся из боя безоружными.

62*. Превышающий привычные размеры (communem habitum transgressus).

63*. На коне с бросающимся в глаза оружием (equo atque armis insignibus).

64*. Сагунтинцы выдавались среди всех своей верностью и перенесенными страданиями, но больше проявляли свою верность усердием, чем силами, как люди, у которых полуразрушенные стены, непокрытые крышей дома и обожженные стены храмов говорили о хозяйничании пунических войск.

64*. Saguntium⁶.

66. Прежде чем вернувшийся Серторий мог построить солдат в боевой порядок.

67. С такими горячими и готовыми к действию вождями, что Метелл был ранен ударами трагулы.

68*. Но Метелл в ранении (sed Metellus in volnere).

69. После того как Варрон⁷ услышал об этом с преувеличениями, как всегда бывает, когда узнаешь о чем-нибудь по слухам.

70. (1) Метелл, вернувшийся через год в дальнюю Испанию, с большой славой был встречен сбежавшими со всех сторон мужчинами и женщинами, которые смотрели на него по дорогам и с крыш. (2) Когда, узнав о его желании, квестор Гай Урбин и другие пригласили его на обед, они стали заботиться, переступая все римские и вообще людские обычаи, об украшении зала занавесами и картинами и возвели сцену для действий гистрионов; кроме того, земля посыпана шафраном и все прочее было устроено наподобие самых знаменитых храмов. (3) Мало того, когда он сидел на решетчатом кресле, под шум искусственно производимых раскатов грома над ним спустилось изображение Виктории, возложившее на его голову венок, причем тут же возжигали ладан и поклонялись ему как божеству. (4) Расшитая тога служила ему покрывалом, когда он возлежал за столом, кушанья были самые изысканные, собранные не только со всей провинции, но привезенные также из-за моря, из Мавретании, множество неведомых до того времени пород птиц и зверей. Некоторую долю этой славы отняло то обстоятельство, что люди старин-

¹ Последнее слово добавлено по догадке, так как его смысл неясен.

² Описание может относиться к городу Новый Карфаген, лежащему на полуострове, омываемом морем с востока и юга.

³ Это, вероятно, относится к тому же Новому Карфагену.

⁴ Сказано, вероятно, про Метелла.

⁵ Вожди той и другой стороны.

⁶ У грамматика Харисия (IV в. н. э.) имеется указание, что Саллюстий о жителях Сагунта говорил в форме латинского прилагательного III склонения Saguntium, а не II склонения Saguntinorum, как обычно.

⁷ Марк Теренций Варрон, известный ученый и писатель, был в 75 г. до н. э. участником войны с Серторием, возможно, в качестве квестора у Помпея.

ного уклада и строгой жизни считали эту тяжеловесную пышность недостойной римской державы.

V. [АЗИАТСКИЕ СОБЫТИЯ; ВОЙНЫ В ДАРДАНИИ И ИСАВРИИ]

71. Вопреки их словам многие добровольно прибывали из Вифинии, чтобы доказать, что это не настоящий сын ¹.

72*. Муж, заслуживающий подробной характеристики (*vir cum cura dicendus*)².

73*. «Так захватил царство Дарий, от которого ведет свое происхождение Артабаз, который был, как утверждает Саллюстий Крисп, основателем царства Митридата»³.

74. Сам неукротимого духа (*ipse animi atrox*).

75*. Но Митридат вступил на царство в ранней юности, после того как мать его была отравлена ядом.

76*. «Кажется неподходящим, что он провел сравнение между императором и женщиной, но им же показано, как все сходится по всем признакам; во-первых, по месту: Митридат был понтийцем, и Понт был родиной Медеи; во-вторых, по судьбе: как она совершила убийство единокровных, так и тот, по утверждению Саллюстия, *убил своего брата и сестру*»⁴.

77*. Митридат был огромного роста и был соответственно вооружен (*Mithridates corpore ingenti, perinde armatus*).

78 Там участники мятежа Фимбрии, которые были дороги и милы царю⁵ за то, что говорили угодное и главным образом за ненависть к Сулле.

79*. Они вернулись в Понт на третий месяц: гораздо раньше, чем предполагал Митридат⁶.

80. В том же году⁷ в Македонии Гай Курион, отправившись со всем войском, собрал какими только мог способами деньги, обещанные Аппию.

81. Он направил путь в Корик, город славный портом и рощей, в которой произрастает шафран.

82. Все окружающие горы подымаются над этим местом мили на две в высоту⁸.

83. Поле, обильное плодами и фуражем (*frugum rabulique laetus ager*).

84. Если только не там, где река Клулда стекает с горы Тавра (*nisi qua flumen Clurda Tauro monte defluens*).

85. Это племя было бродячим и более привычным к грабежам, чем к земледелию⁹.

86. Чаши и другие золотые предметы, священная утварь богов, продается для пиршества¹⁰.

87. (А, 1) *Приготовить все к нападению*. Затем, по данному сигналу

¹ Дело идет, повидимому, о Никоমেде, сыне царя Вифинии Никомеда и Нисы.

² Можно предположить, что это сказано о Митридате, как и в следующих фрагментах.

³ Взято из *Ampl.*, 30, 5.

⁴ Взято из *Schol. Gron. ad Cic. de imp. Pomp.*, 22 (стр. 489 Or.).

⁵ Сказано о марианцах, искавших покровительства Митридата. Флавий Фимбрия, непримиримый противник Суллы, боровшийся с ним на Восток, был заколот рабом по своему приказанию.

⁶ Сказано о послых Митридата, ездивших к Серторию.

⁷ Событие 75 г. до п. э.

⁸ Повидимому, где-нибудь в горах Тавра.

⁹ Повидимому, это сказано о псидянах.

¹⁰ Сказано о какой-то стране, подвергшейся враждебному разорению, может быть, об Исаврии.

уже во вторую смену, бросившись вперед, они с обеих сторон завязывают бой. Сначала, производя большой шум, (5) они мечут копья с большого расстояния наудачу в ночной темноте, потом ввиду того, что римляне умышленно ни криком, ни оружием не отве(10)чали, они, поддавшись безотчетному страху, или, думая, что укрепление оставлено неприятелем, поспешно стали прыгать в ров, а самые быстрые из них оттуда перелезали через вал. (15). Но стоявшие выше *римляне* тогда только стали бросать в них камнями, кольями и бревнами и многим, подходившим ближе, наносили раны и избивали их чем попало. Вследствие *такого* внезап(20)ного переполоха часть людей была забита на валу, другие падали на свое же оружие (В, 4) и множеством тел наполовину заполнили все рвы; остальные бежали в безопасности: их не преследовали из-за ночи и опа(5)сения засад. Но в дальнейшем, через несколько дней, из-за недостатка воды произошла вынужденная сдача, город был подожжен, и жители проданы в рабство. В страхе от этих событий вскоре (10) в Новую Исавру (Isaura Nova) пришли послы просить мира; они обещали дать заложников и исполнить приказание.

Итак Сервилий, познавший *на опыте* (15) жестокость врагов и то, что они готовы на мир не из-за того, что им война стала в тягость, а под действием внезапного страха, чтобы они не изменили своего решения относительно сдачи, как можно (10) скорее подходит к их стенам со всеми своими войсками ставя, между тем, мяг(С, 1)кие *условия* послам и говоря, что легче будет договориться о капитуляции, когда все будет налицо. Кроме того, он удерживал солдат от опустошения по(5)лей и всякого вредительства; хлеб и другое довольствие горожане давали по своему усмотрению; чтобы *враги* не счита(10)ли его подозрительным, он лагерь свой расположил на *открытом* и ровном месте. Затем, когда после выдачи согласно приказанию ста заложников стали требовать также выдачи перебежчиков, оружия и осадных сооружений, (15) более молодые жители поднимают величайший шум по всему городу, действуя сначала по уговору между собой, а потом, как и где каждому приходилось; они утверждали, что пока (D, 1) живы, не выдадут ни (20) оружия, ни союзников. Однако же, кто был из-за возраста менее воинственным и кому по долгому опыту сила римлян хоро(5)шо была известна, те стремились к установлению мира, но, сознавая *в то же время* за собой вину, боялись, как бы после сдачи оружия им не пришлось претерпеть самую горестную судьбу побежденных. Меж(10)ду тем, когда все, собравшись в одно место, шумно и с большой тревогой обсуждали свое положение, Сервилий, полагая, что капитуляция будет не полная, если не держать этих людей в страхе, неожид(13)анно занял гору, с которой можно было выстрелом достичь улиц города. Эта гора была посвящена Великой Матери *богов* (Matrī magnaе), и на ней, как верили, пировала по опре(20)деленным дням богиня, и гора носила ее имя; стали слышаться звучные...¹

VI. [ИСПАНСКИЕ СОБЫТИЯ КОНЦА 75 г. ДО Н. Э.]

88. Род солдат, с детства привыкших к разбою (genus militum suetum a pueritia latrociniis).

89. Ночью и днем нападали на ночную стражу (noctu diuque stationes et vigiliās temptare).

¹ Осаду города Старая Исавра (Isaura Vetus) следует себе представлять так, как происходила осада Алезии Цезарем. Сервилий оказался между двух неприятельских войск: одного, осажденного в городе, и другого, шедшего на выручку осажденным, поэтому сказано «с обеих сторон».

90. К этому небольшое число пиратских весельных судов¹.

91. Девушки выходили замуж не по указанию родителей, а сами выбирали себе наиболее готовых к войне².

92. (1) Женщины напоминали своим мужьям, отправлявшимся на войну или на дикие набеги, об отважных военных делах родичей, и те в походе пели песни об их подвигах. (5) Когда стало известно, что Помпей приближается с враждебными намерениями, пожилые люди советовали просить мира и выполнять его приказание. (10) Не добившись отмены такого решения, женщины взялись за оружие отдельно от мужчин и, заняв прекрасно защищенное место около Меориги, стали называть муж(15)чин бес- сильными отстаивать родину, своих родных и свободу, говоря, что потому им остается заняться родами, кормлением грудью и прочими женскими делами. (20) Раззадоренная этим молодежь не стала считаться с решением стариков.

93. *Горожане обещали*, если осада будет прервана на ...дней, с вер- ностью соблюдать условия союза, так как раньше *из-за того*, что между ним [т. е. Серторием] и Помпеем мир был непрочен, они колебались. Тогда римское войско было отведено из-за соображений о продовольствии к васконам. Также дви(10)нулся и Серторий, который придавал боль- шое значение тому, чтобы ни Азии, ни Галлии не ускользнули из его рук. Помпей в течение нескольких дней прочно держался в лагере; (15) от лагеря врагов его отделяла лишь небольшая долина, и близко оттуда лежащие города мутудурсев не поддерживали продовольствием ни того, ни другого *противника*. Голод (20) изнурял обоих. Однако в дальнейшем Помпей *двинулся оттуда* квадратным строем.

94. Он приказал легату Титурию³ с пятнадцатью когортами зимовать в Кельтиберии и возглавлять союзников.

95. Они, заняв переходы, вторглись в земли терместинов и после тяжелой нужды в хлебе получили его в изобилии⁴.

96. Из-за козней разбойников погибло много продовольствия.

97. Он потребовал уплаты долга (*argentum mutuuum arcessivit*)⁵.

98. Письмо Гнея Помпея к сенату.

(1) «Если бы я испытал столько опасностей и трудностей, действуя против вас, против родины и богов-пенатов, сколько раз с ранней юности под моим командованием бывали разбиты злейшие ваши враги и вам бы- вало обеспечено благополучие, то и тогда вы, отцы-сенаторы, не могли бы принять против меня в мое отсутствие больше неприятных мне ре- шений, чем как вы делаете это до сих пор, против меня, которого вы не- соответственно моему возрасту погнали на опаснейшую войну с войском, имеющим большие заслуги, и которого вы, по мере ваших сил, тесните голодом, доводя людей моих до жалкой смерти. (2) Ради ли этого послал римский народ своих детей на войну? Неужели такова награда за раны и столько раз пролитую кровь за республику? Утомившись писать вам и отправлять послов, я истратил все свое достояние и использовал весь кредит, в то время как вами были даны мне за три года средства, едва покрывающие расходы одного года.

(3) Во имя бессмертных богов, или вы думаете, что я могу заменить собой казначейство, или (А) что можно иметь войско, не имея ни про- довольствия, ни денег для жалованья. (4) Я, признаюсь, отправился на

¹ Эти суда были в распоряжении Сертория.

² Этот и следующие фрагменты свидетельствуют о воинственности испанских женщин.

³ Титурий мог быть легатом Метелла или скорее Помпея, но не Сертория.

⁴ Сказано о войске Помпея, поскольку терместины поддерживали Сертория.

⁵ Сказано о Гнее Помпее.

эту войну больше из-за усердия, чем по расчету, ведь я сорок дней собирал войско и затем отбросил врагов, сидевших уже на шее у Италии, от Альп до самой Испании, а от вас получил всего только пустое название своей власти. Я открыл через упомянутые *горы* другой путь, нежели Ганнибал, более для нас удобный. (5) Я вернул Галлию, Пиренейские *горы*, Лацетанию, индикетов (?), выдержал с новобранцами, и гораздо менее многочисленными, первый натиск победителя Сертория, провел зиму в лагере среди ожесточенных врагов, а не в городах (В) и не по своим домогательствам. (6) К чему мне после этого перечислять *данные мной* сражения или зимние походы, разрушения или возвращения городов, когда сами дела имеют больше значения, чем слова. Вам достаточно известно про взятие лагеря врагов у Сукрона, про сражение у реки Турии и про уничтожение вождя врагов Гая Геренния с городом Валенцией и войском; за все это вы, благодарные сенаторы, платите мне скудостью и голодом. (7) Таким образом, условия у моего войска и у неприятельского становятся одинаковыми, ибо жалование не выплачивается ни тому, ни другому. Каждое может притти в Италию в качестве победителя. (8) Убедительно прошу вас обратить на это внимание (С) и не вынуждать меня, из-за необходимости, искать частных средств помощи. (9) Ближнюю Испанию, которая не занята врагами, мы или Серторий разорили до тла, кроме прибрежных городов, нам же в расход и отягощение. В прошлом году Галлия содержала войско Метелла, давала жалованье и хлеб, а теперь из-за плохого урожая сама едва существует. Я же израсходовал не только свое частное имущество, но и кредит. (10) Остается вы: если вы не придете мне на помощь, то против моей воли, но после предупреждения с моей стороны, войско, а вместе с ним и вся испанская война, переправится в Италию».

(D, 1) Это письмо в начале следующего года было зачитано в сенате. Тем не менее консулы поделили между собой указанные (5) сенаторами провинции: Котта получил ближнюю Галлию, Октавий — Киликию. Затем консулы следующего года, Луций Лу(10)кулл и Марк Котта, сильно встревоженные сообщениями в письме Помпея, стали как ради общего блага, так и для того, чтобы не потерять, в случае привода войска в Италию, ни (15) своего доброго имени, ни консульского своего достоинства, всеми способами собирать деньги для жалования солдатам Помпея и производить дополнительный набор войска. При этом особенно проявляла много энергии знать, большинство *представителей* которой (20) давали тогда выход своему негодованию в словах, а слова сопровождали соответствующими поступками.

VII. [ФРАГМЕНТЫ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ]

99. После того, как часть легионов была переведена через реку, он расширил лагерь.

100. Подбодлив своих всадников, он перевел их вброд (*suos equites hortatus vado transmisit*).

101. Их поражали ударами те, кто бросался в воду.

102. Не объединив вспомогательные отряды, как обычно делал (*neque subsidiis, uti soluerat, compositis*).

103. Он торопится увеличить численность первых рядов вспомогательными частями и уплотнить строй.

104. Страх охватил врагов, *тогда как* свои *чувствовали* уверенность в себе (*terror hostibus fiducia suis incessit*).

105. Обойденные с открытого правого фланга, они получали удары в головы мечами, камнями и другим оружием.

106. Они спускали хлеба со стен в корзинах (e muris panis sportis demittebant).

107. Он провел стену от угла правого края до болота, находящегося неподалеку.

108. Сбрасывает со стен.

109. Чтобы те не были равны быку (ne illa tauro paria sint).

110. Всех скрывающихся они погрузили на лодки (omnia sacrata corrogata in ratis imposuisse).

111. Прощаются больше по доверию, нежели в силу оправдывающих обстоятельств.

112. Вышли навстречу.

113. Отважно.

114. А пунийцы несут против (et Poeni ferunt adversus).

КНИГА ТРЕТЬЯ

1. [ПИРАТСКАЯ И КРИТСКАЯ ВОЙНЫ АНТОНИЯ]¹

1. Сейчас же после покорения исавров и писидов (inter recens domitos).

2*. Он был куратором всего побережья, на которое распространялась римская власть, более опасный для пиратов.

3. Рожденный, чтобы сорить деньгами, свободный от каких-либо забот, кроме самых неотложных.

4*. Антоний вырвался из города на несколько дней раньше.

5. (1) Антоний с большим трудом отгонял войско *лигуров*, действуя с кораблей, потому что в узком входе *в гавань* в него можно было метать копья *с двух сторон*, да (5) и Мамерк, занимая правый фланг общего флота, не имел успеха в преследовании неприятельских кораблей в открытом море при тихой погоде. Но *вот после того, как уже несколько дней (10) прошло бесполезно* в колебаниях и отряды лигуров уже отступили в Альпы, по поводу призыва, пришедшего от терентунов, было устроено совещание, причем, решив идти против Сертория (15), Антоний и другие поспешно отплыли на кораблях в Испанию. После того, как они прибыли к аресинариям со всеми военными судами, (20) которые у них были в исправности и не пострадали от бурь².

6. (1) *Отделенный* от врагов *весьма глубокой* рекой Дилуном, перейти через которую было невозможно, даже если бы силы противника были незначительны, он притворно (5) стал готовить переправы в других местах, а сам неподалеку от того места переправил свое войско на судах, которые вызвал к себе, и на наспех связанных плотам, а затем, послав вперед легата Манния со всадниками и с частью (10) военных кораблей, добрался до острова, рассчитывая неожиданным нападением захватить город, *удобный для италийских сно(15)шений*. Однако те [*т. е. жители — горда*], полагаясь на защищенность своего места, нисколько не меняли своего ре-

¹ Марк Антоний, назначенный куратором всего морского побережья Римской державы, был известен своей беззаботностью и широкой жизнью (ср. фр. 2—4) и, будучи плохим полководцем, окружал себя людьми негодными и терпел много раз поражения от пиратов, с которыми должен был воевать (см. P s.-A s c., ad C i c. div., 56).

² Сильно испорченный текст Аврелианского фрагмента требует многочисленных вставок и добавлений по догадке. В основном открываются следующие обстоятельства: прежде чем отправиться на восток, Антоний объехал западное побережье и, потерпев некоторую неудачу у берегов Лигурии, отправился в Испанию против Сертория. Мамерк — его легат, повидимому, Эмилиий Лепид, консул 77 г. до н. э.

пения; дело в том, что холм, спускающийся с боков и сзади в море, (20) имеющий доступ с лицевой стороны лишь узкий и притом песчаный, они *укрепили двойной стеной*¹.

7*. Союзники, которые пришли, чтобы оказать сопротивление, оказались более стойкими в войне².

8. Случайно во время переезда по морю одна когорта, ехавшая на большом корабле, отбилась от других и при спокойном море была окружена двумя разбойничьими бригадинами.

9. На них наиболее известные люди или подвергались бичеванию, будучи подвешены на мачте, или с истерзанными телами пригвождались позорно к торчащим *на корме* крестам³.

10. «Слова «посреди моря» могут быть поняты, согласно Саллюстию, как далеко от материка»⁴.

11*. «Хорошо расположен» означает, как говорит Саллюстий, то, что остров Крит выше в той части, которая обращена к востоку»⁵.

12*. Весь остров невелик, на нем имеются поселения с различным образом жизни.

13*. «Если *только все* мы не признаем вымыслом все, что мы читаем о гигантах, то это не имеет смысла, ибо когда говорится, *что они* сражались во Флегре, местечке Фессалии, то почему Энкелад находится в Сицилии? От — на Крите, согласно Саллюстию, откуда и Отские поля»⁶.

14*. Так как родоначальников хотелось представить себе божественного происхождения, то древнее предание, как обычно все преувеличивающее, прославило их как воспитателей Юпитера⁷.

15*. «Народ, живший на островах, кары, был известен своим пиратским разбоем, но был покорен Миносом, как об этом говорят Фукидид и Саллюстий»⁸.

16*. Проведя там попусту три года.

II. [НАЧАЛО ВОЙНЫ С МИТРИДАТОМ]

17. Недостаточно привыкший к каким бы то ни было сильным возражениям⁹.

18*. Выхоленная и прекрасно одетая (*cultu corporis ornata egregio*)¹⁰.

¹ В такой же мере испорченный текст, как и в предыдущих фрагментах; описанный здесь эпизод остается непонятным, нельзя догадаться, о каком городе или острове идет речь. Вернее всего, это относится к испанской экспедиции Антония.

² Трудно определить, к каким именно событиям относится этот фрагмент.

³ Сказано, повидимому, о расправе пиратов с захваченными в плен римлянами из армии Антония, а может быть, вообще с римскими гражданами, которых им удавалось захватить (ср. Flör., I, 42).

⁴ Взято из Segv., ad Aen., III, 104.

⁵ Взято из Segv., ad Aen., VI, 23.

⁶ Взято из Segv., ad Aen., III, 578, где речь идет о гигантах Энкеладе и Оге. Ср. P l i n., NH, VII, 73: «На Крите на горе, рухнувшей от землетрясения, был найден человеческий скелет 46 локтей высоты в стоячем положении, который одни приписывают Ориону, другие Оту». Повидимому, Саллюстий, переходя к событиям Критской войны, упомянул о древнейших легендах острова Крита и, в том числе, о предании, связанном с именем гиганта Ота.

⁷ В связи с мифом о том, как юный Юпитер, т. е. Зевс, скрывался от преследования родителя своего Крона на острове Крите, где и был тайно выращен и воспитан.

⁸ Взято из Segv., ad Aen., VIII, 725. Сообщение относится к древнейшей истории острова Крита.

⁹ Сказано, вероятно, про какого-нибудь оратора, трибуна, может быть, про Луция Квинтия, о котором, как о пламенном трибуне, произносившем блестящие речи, упоминает и Цицерон (pro Cluent., 77; 79).

¹⁰ Есть предположения, что эти слова относятся к римской куртизанке Претии, игравшей некоторую политическую роль. По свидетельству Плутарха (Luc., 5—6), ее влиянием на могущественного в то время Цезега пользовался консул Октавий.

19*. Чтобы направить войско по заветам предков (*exercitum maiorum more verteret*)¹.

20. Он обладал прекрасными конями и славным оружием (*equis et armis decoribus cultus*)².

21*. «И Ливий, и Саллюстий говорят нам, что предки наши пользовались серпоносными колесницами»³. «Этот вид военных средств описывает также и Саллюстий»⁴.

22*. Метрофан заслужил благодарность Митридата своим повиновением⁵.

23.* А те, у кого еще хватало сил, беспорядочной толпой стремительно бросились все к воротам⁶.

24. Опозоренные и неотмщенные, они избивались врагами с тыла.

25. Когда эти попытки оказались тщетными, солдаты пошли с большей беспечностью: не держали оружия наготове, как вначале, не соблюдали своих рядов⁷.

26. Okрепнув духом, он направился к Кизику.

27. Ведь была третья после новолуния ночь, и небо было затуманено высокими облаками.

28. Несмотря на то, что лагеря *неприятелей* были на близком друг от друга расстоянии, условия места препятствовали начать сражение⁸.

29*. «На основании этого-то Саллюстий и хвалит вождей, одержавших победу, не обогрив своего войска кровью»⁹.

30. Откуда расширяется мост, ведущий в город (*unde pons in oppidum pertinens explicatur*).

31. Стали слышны звуки вакханалий (*exaudiri que sonus Bacchanaliorum*)¹⁰.

32. Был подточен заговором (*coniuratione claudit*)¹¹.

33. Из которых одно письмо, которое досталось Валериевым солдатам, занимавшимся поисками добычи, вместе с захваченным в плен рабом, они пустили со стрелой в лагерь¹².

34*. И ввиду того, что корабли под тяжестью военных башен были не устойчивы (*et onere turrium incertis navibus*)¹³.

¹ Возможно, что это сказано о Лукулле.

² Сказано, повидимому, о Митридате.

³ Взято из *Serv., ad Aen., I, 476*.

⁴ Взято из *Schol. ad Stat. Theb., X, 544*.

⁵ Метрофан — один из полководцев в армии Митридата.

⁶ Относится, повидимому, к поражению римлян при Халкедоне.

⁷ Сказано, повидимому, о мятежном настроении солдат в армии Лукулла.

⁸ Относится к военным операциям у Кизика, как и следующие фрагменты.

⁹ Взято из *Serv., ad Aen., XI, 421*.

¹⁰ Сказано, вероятно, о священной горе Диндима возле Кизика, на которой совершались религиозные празднества и моления в честь Великой Матери богов. Применение термина «вакханалии» к культу Великой Матери, возможно потому, что и этот культ, подобно культу Вакха, имел оргиастический характер. Оба культа нередко смешивались между собой.

¹¹ Очень непонятное сообщение; буквально «захромал от заговора». Высказываются различные предположения о том, к кому отнести эти слова. Maugenhoecher, издание которого положено в основу настоящего перевода, относит их к событиям, разыгравшимся у стен осажденного Митридатом Кизика.

¹² Этот краткий фрагмент заключает в себе очень большое содержание. Следует предположить, что письмо, доставшееся римским солдатам, имело для Митридата большое значение и в действительности римлян заключалась большая насмешка над Митридатом. Может быть, Митридат в своем лагере нуждался в помощи, может быть, предлагал римским воинам перейти на его сторону. Упомянутый здесь Валерий — Луций Валерий Флакк, убитый в 86 г. до н. э. Фимбрией в Малой Азии, после чего его солдаты вошли в состав армии Лукулла.

¹³ Данный и последующие фрагменты повествуют об осаде Кизика. Корабли были в расстройстве Митридата, ключьями действовали осажденные.

35. Они бросали железные крюки и другие предметы, подходящие для крепкого сцепления (*manus ferreas et alia ad nexu idonea inicere*).

36. Огромные камни и диски, надетые на ось, скатывались по наклонной поверхности¹, из концов осей торчали наподобие военного ежа дровяки длиной в два фута.

37. Он подложил под легкую доску два самых больших меха и сел спокойно на нее всю тяжестью тела, затем, по очереди двигая ногами, он управлял движением, словно кормчий; таким образом, он, избежав неприятельского флота, между плотиной и островом по морю добрался до города².

38*. И тяжелые болезни вследствие того, что солдаты из-за недостатка продовольствия питались непривычной для них пищей.

39*. «Он [*т. е. Вергилий*] придерживался той же последовательности, какой следовали Лукреций и Саллюстий: сначала сказал, как заражен был воздух, потом вода, наконец, кормовая трава»³.

40. Так как большинство не могло поддерживать своего тела, все стояли, опершись каждый на свое оружие⁴.

41*. После того, как солдаты немножко отдохнули.

42.* «Я удивляюсь, что Саллюстий говорит, *будто римляне тогда впервые увидели верблюдов*»⁵.

III. [МЕНЕЕ ВАЖНЫЕ СОБЫТИЯ 74 — 73 гг. ДО Н. Э.]

43*. «Калы — город в Кампании, но есть такой и в Галлетии, про него Саллюстий говорит, что он был захвачен Перперной»⁶.

44*. Которому придали название забвения (*cui nomen oblivionis con-diderant*)⁷.

45*. Но Метелл в дальней провинции.

46. И так как вследствие такого преступного и необычного обращения властей с провинцией, когда из-за неурожая последних двух лет во всей провинции цены на продукты были очень высокие⁸.

47. После возвращения тех, которым сенат воздал благодарность за войну против Лепида.

48. Речь народного трибуна Лициния Макра к народу⁹.

(1) «Если бы, квириты, вы сами недостаточно понимали, насколько отличается от унаследованных вами от предков прав то рабство, которое создал для вас Сулла, мне трудно было бы в пространных словах разъяснить вам, из-за каких обид и сколько раз плебеи, вооружившись, уходили от

¹ Повидимому, с горы Диндимы.

² Сказано, вероятно, о посланце Лукулла, привезшем к осажденным сообщение о движении Лукулла к ним на помощь.

³ Взято из *Sev. v., ad Georg., III, 481*.

⁴ Сказано, повидимому, о солдатах Лукулла в походе.

⁵ Взято из *Plut., Luc., 11*. На Саллюстия опирается, повидимому, Аммиан Марцелин, который пишет: «Митридатом оттуда приведены были верблюды, которые впервые были увидены римлянами при осаде Кизика» (XXIII, 6, 56).

⁶ Взято из *Sev. v., ad Aen., VII, 782*. Перперна — римский полководец, перешедший на сторону Сертория, но впоследствии составивший против него заговор.

⁷ Maugenhoecher связывает этот фрагмент с событиями в Испании и с рекой Лпмеом. Однако представляется более удачным сопоставить его с названием реки и города Лете (см. *Sall., Hist., I, fr. 133—134*).

⁸ Сказано о Нарбонской Галлии.

⁹ Гай Лициний Макр — народный трибун 73 г.; возбуждал народ против законов Суллы. В 61 г. до н. э. был осужден за взяточничество во время своего преторства и после своего осуждения скоро умер.

патрицев и как они завоевали себе защитников всех своих прав, народных трибунов. (2) Теперь же мне остается только подбодрить вас и сразу же двинуться по тому пути, который, по моему убеждению, ведет к завоеванию свободы. (3) При этом я прекрасно сознаю, что приступаю один, бессильный, обладающий лишь номинальной властью должностного лица, к тому, чтобы лишить господства знать, обладающую огромной силой: и знаю также, насколько безопаснее и успешнее может действовать целая партия преступных людей, чем люди, ни в чем не виноватые, но выступающие поодиночке. (4) Но помимо того, что я питаю добрую надежду на помощь с вашей стороны, которая преодолела во мне всякий страх, я решил, что для храброго мужа лучше претерпеть неудачи в борьбе за свободу, чем совсем уклониться от этой борьбы, (5) хотя все другие люди, избранные для защиты ваших прав, обратили все свои силы и всю свою власть против вас, соблазненные благодарностью, посулами и наградами и сочли за лучшее покинуть вас за плату, нежели бесплатно действовать честно. (6) Таким образом, все признали над собой владычество немногих господ, которые, действуя на правах военных людей, захватили казначейства, войска, все царства и провинции и создали себе твердыню из снятых с вас доспехов, в то время как вы, являющиеся основной массой народа, уподобляясь скоту, предоставляете себя отдельным лицам в полное обладание и использование, лишившись всего, что вам оставили ваши предки, да еще к тому же сами избрав для себя голосованием этих господ, как раньше избирали правителей. (7) Итак все отошли к ним, но большинство сейчас же перейдет на вашу сторону, как только вы вернете себе свои права. Редко у кого хватает мужества отстаивать то, что ему нравится; большинство подпадает под власть более сильных. (8) Или вы еще колеблетесь, как бы что не помешало вам, когда вы будете выступать единодушно, после того как они испугались вас, когда вы были медлительны и бездеятельны? Или, вы думаете, *Гай Котта*, консул из примиренческой партии, восстановил некоторые права народных трибунов из каких-либо иных побуждений, а не из страха? И хотя *Луций Сициний*¹, первый решившийся заговорить о трибунской власти, был ими погублен из-за того, что вы его не поддержали, все же они раньше испугались вашей ненависти, чем вам надоели их несправедливости.

(9) Я не могу достаточно выразить, квинриты, своего изумления этому. Ведь вы уже поняли, что все ваши надежды оказались тщетными. Вы надеялись, что со смертью Суллы, который установил у вас проклятое рабство, придет конец всякому злу. Но явился гораздо более жестокий *Катул*². (10) После этого в консульство *Брута* и *Эмилия Мамерка* произошел мятеж³, но затем *Гай Курион* довел свой деспотизм до того, что погубил ни в чем неповинного трибуна⁴. (11) Вы сами видели, с каким воодушевлением выступил в прошлом году против *Луция Квинция*⁵ *Лукулл*, наконец, какие толпы возбуждаются теперь против меня. Все это оказалось бы, конечно, тщетным, если бы они сами собирались положить предел своему господству раньше, чем вы своему рабству, в особенности, когда в этой гражданской войне хоть и выставлены другие задачи, на самом деле и та и другая сторона борется за господство над вами. (12) Итак в отдельных слу-

¹ Луций Сициний — народный трибун 76 г. требовал восстановления прав трибунской власти, отнятых Суллой.

² Квинт Лутаций Катул Капитолийский с ожесточением боролся в 77 и 76 гг. до н. э. против народной партии и ее представителя консула Лепида.

³ Децим Юлий Брут и Мамерк Эмпилий Лепид — консулы 77 г. до н. э.

⁴ Гай Скрибоний Курион — консул 76 г., погубленный им трибун — по видимому, Сициний (см. прим. 1).

⁵ Луций Квинций — народный трибун 74 г., противник Лукулла.

чаях борьба разгоралась только на время из-за произвола, ненависти и алчности; неизменной оставалась всегда одна цель, которой добивалась та и другая стороны, а вас лишили и на будущее время вашей силы, трибунской власти, оружия, созданного предками для завоевания свободы. (13) Я горячо убеждаю вас обратить на это внимание и не изменять названия вещей в угоду вашей бездеятельности, не называть рабства спокойствием. Для подлинного спокойствия нет никаких данных, раз преступное берет верх над честным и правдивым; они были бы налицо, если бы вы вообще оставались в полном бездействии. Но теперь подумайте о том, что если вы не победите, то они создадут еще более стеснительные условия, так как всякая несправедливость тем безопаснее, чем она тяжелее.

(14) Так что же ты предлагаешь? — спросит кто-нибудь из вас. Прежде всего нужно отказаться от принятого вами теперь обычая: языки ваши не знают устали, а души ваши трусливы, о свободе же вы, только сойдете с места народной сходки, как уже больше никогда не вспоминаете. (15) Затем, ведь предки ваши завоевали для вас подачу голосов, свободную от давления со стороны патрициев, так что мне нужно призывать вас не к такой героической борьбе, при помощи которой они завоевали себе трибунов, а только к тому, чтобы вы поставили для себя должностное лицо, признаваемое и патрициями, так как ведь есть у вас, квириты, такая сила, чтобы вам, по своему желанию, исполнять или не исполнять то, что теперь вам приказывают другие. Неужели вы ожидаете указаний от Юпитера или от какого-нибудь другого бога? (16) Обширной власти консулов и постановлениям сенаторов вы придаете силу, квириты, тем, что приводите их в исполнение, и сами же вы угодливиостью усиливаете произвол над вами и поддерживаете его. (17) Но я не убеждаю вас мстить за обиды, я больше хочу, чтобы вы получили спокойную жизнь и, стремясь не к раздорам, в чем они меня обвиняют, а, наоборот, желая их окончания, я взываю к правам народов, и если даже они будут стойко цепляться за власть, я призываю не к оружию и не к сецессии¹, а только к тому, чтобы вы больше не представляли в их распоряжение свою кровь. (18) Пусть они, как сами хотят, проводят и осуществляют свои распоряжения, пусть добиваются триумфов, пусть преследуют со своими знаменами Митридата, Сертория и других цулевших изгнанников. Но пусть не знают опасности и трудов те, у кого нет никакой доли в добыче. (19) Разве что только они вознаграждают вас за вашу службу наспех проведенным хлебным законом, по которому они все же оценили свободу каждого из вас в пять модиев;² но ведь это на самом деле не больше тюремного пайка. В самом деле, подобно тому, как такое скудное содержание только что не дает людям умереть с голоду, но при этом подтачивает силы, так, с другой стороны, столь скудный паек не освобождает от забот о домашних делах и обманывает надежды всех инертных людей, (20) а надежды оказываются однако весьма существенными, потому что ведь дело идет о цене вашего рабства. Так чье же это было затмение поддаться такому обману, чтобы самим по своей воле чувствовать благодарность за ту несправедливость, которую вам сделали? Ведь иначе они не могли бы справиться со всеми вами, да и не будут пытаться. Но нужно опасаться хитрости с их стороны. (21) Ведь они одновременно подбирают для вас всякие приманки и оттягивают дело до возвращения Гнея Помпея. Но ведь и его самого они поднимают выше своей головы, пока

¹ Сецессия — уход плебеев на Священную гору (или на Авентин) в 494, на Авентин в 449 и на Яникул в 287 гг. до н. э.

² В 73 г. до н. э. консулы Марк Теренций Варрон Лукулл (брат Луция Лициния Лукулла, усыновленный неким Марком Теренцием Варроном и получивший с тех пор указанное имя) и Гай Кассий Вар провели хлебный закон, по которому народу выдавали паек в пять модиев хлеба в месяц.

боятся, а как только пройдет страх, готовы будут растерзать живьем. (22) И эти люди, объявляющие себя поборниками свободы, не чувствуют стыда за то, что при такой своей большой численности они без него одного не решаются отказаться от своих несправедливостей и не могут соблюдать законы. (23) Но мне, по моим наблюдениям, достаточно известно, что Помпей, этот юноша, добившись уже такой славы, предпочитает занять первое место в государстве с вашего согласия, а не быть соучастником их владычества, и что он прежде всего восстановит трибунскую власть.

(24) Поистине, квириды, прежде отдельные граждане находили себе опору во многих, а не все в одном, и никогда кто-либо один среди смертных не мог столько ни дать, ни отнять. (25) Но уже достаточно сказано об этом слов. (26) И ведь не от непонимания задерживаются ваши действия. Вы поистине в каком-то затмении. Ведь на вас не действуют ни слова, ни позор: вы все променяли на теперешнее безразличие. Вы считаете, что вам с избытком предоставлено свободы, раз вас не подвергают телесным наказаниям и вам, по милости ваших богатых господ, можно передвигаться туда и сюда. (27) Но не в таком положении сельские жители: они гибнут от распри людей могущественных, они предоставляются могущественным лицам на их произвол, как бы приносятся им в дар. (28) В такой борьбе победа на стороне меньшинства, что бы ни произошло, народ всегда среди побежденных, и в дальнейшем это будет еще в большей степени, если только они будут отстаивать свое господство с большим упорством, чем вы боретесь за возвращение свободы».

49. И Курион, похвалив его и воспламенив надеждой на награды, приказал ему идти, с кем он особенно хотел ¹.

50*. Курион задержался там же на один день из-за религиозного праздника вулканалий.

51*. Эн и Маронею и военную дорогу (Aenum et Maroneam viamque militarem) ².

IV. [ВОЙНА С МИТРИДАТОМ]

52. Они входят в море по пояс в воде (fine inguinum ingrediuntur mare) ³.

53. После того, как он вошел в ущелье (postquam angressus angustias).

54. Ибо те, кто пытался спастись вплавь, часто ударялись об обломки кораблей или разбивали себе животы и после того, как тела их были совершенно избиты силой волн, они под конец все же погибали.

55*. От тройной волны (triplici fluctu).

56. И невозможно было выдержать ... при безмерно поднявшемся море и разыгравшемся ветре (Neque iam sustineri poterat immensum aucto mari et vento gliscente).

57*. «(sos) ... Я читал у Саллюстия только одно греческое название города второго склонения с родительным падежом на *si*, и именно, эта *Amisos*, этой *Amisi*»⁴.

58. Он принял на капитуляцию укрепления, хранилища сокровищ⁵.

¹ Фрагмент относится к Гаю Куриону, который, вернувшись с победой из Македонии, получил триумф.

² Упоминание географических названий Эна и Мароней, вернее всего, следует отнести к описанию военных действий Лукулла во Фракии.

³ Сказано, повидимому, о морском сражении Лукулла с понтийским флотом, также в следующие фрагменты.

⁴ Взято из *Ргоб.*, *Cath.*, IV, стр. 28.

⁵ Сказано, видимо, о сокровищницах Митридата, попавших в руки римлян.

59. Между тем Оппий, после того как стало ясно, что просьбы его не имеют успеха, робко пытался извлечь кинжал, прикрытый одеждой, но Котта и Вольсций не дали ему этого сделать¹.

60*. Он сказал, что больше не нуждается в его услугах и отпустил его со службы.

V. [ОПИСАНИЕ ПОНТА]

61*. «Дардания, Троя, названа или от Дардана, сына Юпитера и Электры, или, по Саллюстию, от царя дарданов Миды, владевшего Фригией»².

62*. «Широкий потому, что теснины понтийского пролива с этого места расширяются, как говорит Саллюстий»³.

63*. Образует излучину в виде скифского лука (speciem efficit Scythici arcus).

64*. Частыми волнами, как бывает при аквилоне (crebritate fluctuum, ut aquilone solet).

65.* Само Понтийское море спокойнее, чем остальные.

66*. Во время этой бури множество рыбы прорвалось из Понта (qua tempestate vis piscium Ponto erupit).

67*. Подобрали для этого моря название как для негостеприимного (mari nomen inhospitali quaesierant).

68. Ибо первый оскорбил гостеприимство дома Ээта Ясон во время своего чудесного путешествия по морю⁴.

69*. Первого из греков Ахилла.

70*. Итак, первой страной в сторону Азии является Вифиния, называвшаяся ранее многими именами: сначала Бебрикией, потом Мигдонией, а затем по имени царя Вифина Вифинией.

71*. «Анакреонт, лирический поэт, был тейцем, т. е. из города Тея, который Саллюстий помещает в Пафлагонии, когда говорит о положении Понтийского моря»⁵.

72. Через эти поля протекает Галис, который некогда разделял царство Лидии от Персидского.

73*. Затем темискирские поля, которыми владели амазонки, неизвестно, по каким причинам переселившиеся с реки Танаиса.

74*. В самом деле, самыми дикими в то время были ахеи и тавры, потому что, как я соображаю, из-за скудости земли они вынуждены были существовать грабежом.

75*. Которого по ту сторону озера вся страна до самой реки (quem trans stagnum omnis usque ad flumen)⁶.

76*. Занимают скифы-кочевники, которым жилищем служат кибитки.

77*. «Б л и ж а й ш и м древние называли предмет не только примыкающий или присоединенный, но даже и отстоящий далеко, если между двумя разделенными предметами не было посередине ничего другого...

¹ Оппий — квестор при армии, которой командовал Марк Аврелий Котта. Он был обвинен своим начальником в подкупе и выслан из провинции. См. сл. фр.

² Взято из *Segv.*, ad *Aen.*, II, 325.

³ *Segv.*, ad *Aen.*, II, 312. Относится к Сигейскому заливу у Троя.

⁴ Ясон, предводитель аргонавтов, похитил золотое руно, хранившееся во владениях Ээта.

⁵ Взято из *Porgh.*, ad *Por. carm.*, I, 17, 18. Фрагмент добавлен по изданию Dietsch'a. Порфирий смешивает в данном случае город Τέως в Ионии, бывший действительно родиной Анакреонта, с городом Τίος на южном берегу Понта.

⁶ Плохо сохранившийся фрагмент, требует произвольных добавлений. Есть предположение, что в нем говорится о Меотийском озере и реке Танаисе.

так и Саллюстий употребил это слово при описании Попта в отношении мысов: Пафлагонского и того, который он назвал Кримутопом»¹.

78*. Так как, выдаваясь вперед, он меньше страдает от северных ветров, чем остальные места².

79. И носит название Данувия на всем протяжении, пока течет вдоль германских земель.

80*. «Из всех рек, которые текут в моря, расположено в пределах римской державы, самая большая, как всеми признано, река Нил; следующим по величине является, как пишет Саллюстий, Истр»³.

VI. [ИСХОД ВОЙНЫ С СЕРТОРИЕМ]

81*. Итак его опроверг Тарквиций (*hanc igitur redarguit Tarquitijs*)⁴.

82. Чтобы полководец остерегался вероломного кельтибера (*cavere imperatorem perfido a Celtibero*).

83. Итак вокруг пирушественного стола возлегли: Серторий на нижнем месте среднего дивана, выше его Луций Фабий Испанский, сенатор из проскрибированных; на высшем диване Антоний, ниже его секретарь Сертория Версий, а другой секретарь Меценат сел на нижнем диване между Тарквицием и хозяином Перперной⁵.

84⁶.

85*. Перперну случайно признал погонщик мулов откупщика.

86*. Когда они решились на всякую непотребную еду и от нее страдали⁷.

87. Часть трупов они съели, остальные засолили впрок.

88. А Помпей, с ранней юности считая себя на основании речей льстецов похожим на царя Александра, подражал ему в делах и решениях.

89*. Он поставил на Пиренейском хребте трофей в ознаменование победы над испанцами.

VII. [ВОССТАНИЕ СПАРТАКА]

90. «Спартак, вождь гладиаторов, один из тех семидесяти четырех, которые, убожав изшколы гладиаторов, как говорит Саллюстий в третьей книге «Историй», начали тяжелую войну с римским народом»⁸.

91. Сам он, обладающий большой телесной силой и силой духа (*ingens ipse virium atque animi*)⁹.

92*. Подошел к подошве горы (*radicem montis accessit*)¹⁰.

¹ Взято из Ноп., XII, стр. 524.

² Сказано про какой-то мыс, или полуостров, тянущийся к югу, защищенный материком с севера.

³ Взято из Gell., X, 7, 1.

⁴ Тарквиций — один из участников заговора против Сертория. Здесь говорится, повидному, как это становится ясно из следующих фрагментов, о каком-нибудь письме или словесном сообщении Серторию относительно грозившей ему опасности.

⁵ Здесь описано то торжество в городе Оске в доме Перперны, на котором был убит Серторий в 72 г. до н. э.

⁶ Этот фрагмент в отличие от порядка, принятого Maurenbrecher'ом, вслед за другими комментаторами более удобно поставить в другой связи (см. ниже, после фр. 98).

⁷ Этот и следующий фрагменты говорят, повидному, о тяжелом положении, в которое попал Перперна с остатками войска Сертория.

⁸ Взято из Schol. ad Ног. ерод., 16, 6.

⁹ Сказано, несомненно, про самого Спартака.

¹⁰ Возможно, что имеется в виду гора Везувий, у которой Спартак оказался окруженным войсками под командой Клодия.

93*. Если же будет сильное сопротивление, то им лучше погибнуть от меча, чем от голода¹.

94. * Коссиний случайно находился на ближайшей вилле, на купаниях (Cossinius in proxima villa fonte lavabatur)².

95. А тогда в особенности, как всегда бывает в момент крайней опасности, каждый стал думать о самом дорогом у себя дома, и все солдаты всех разрядов принялись исполнять свой последний долг³.

96. ⁴ (А,З) ... копья калили на огне, которыми, помимо их внешнего вида, необходимого для войны, (5) можно было причинять врагу вред не хуже, чем железом. А Вариний⁵, пока беглые рабы так действовали, в виду того, что большая часть солдат хворала от осенней непо(10)годы и что никто, несмотря на суровый приказ, не возвращался под знамена после последнего бегства, да и те, что оставались, позорнейшим (15) образом уклонялись от военной службы, послал своего квестора Гая Торания в Рим, чтобы через него легче получать правдивые сведения, а сам (20) между тем с добровольцами, числом до четырех (В, 1) тысяч, расположился лагерем близко от них и укрепил его валом, рвом и другими крупными сооружениями. Затем беглые рабы, израс(5)ходовав (5) продовольствие, чтобы враги не напали на них с близкого расстояния, когда они собирают добычу, начали по военному обычаю ставить стражу и пикеты и выполнять другую лагерную службу. (10) Во время второй ночной смены все тайком выходят, оставив в лагере трубача, и под видом стражников — для смотрящих издали — они на колья наса(15)дили перед воротами лагеря свежие трупы и развели частые огни для устрашения солдат Вариния... путь...⁶ [нехватает четырех строк, в которых также идет речь о пути рабов]... (С,З) повернули по бездорожью; а Вариний, спустя много времени после рассвета, (5) не слыша обычной для беглых рабов брани, ни обычного шума и суеты и не видя камней, обычно звучно со всех сторон (10) падавших в его лагерь, послал всадников на выдававшийся вокруг холм разведать про беглых, которые поспешно шли за ним по следам. И хотя думал, что беглые отошли уже далеко (15) он, несмотря на то, что его отряд был хорошо укреплен, опасаясь засады, отступил, чтобы удвоить при помощи новых солдат численность своего отряда. Но в Кумы... [недостаёт пяти небольших строчек, в которых описывалось, каким образом Вариний восстановил свое войско]... (D, З) через несколько дней, несоответственно их характеру, у наших (5) начала расти уверенность и развязался язык. Вариний, поддавшись неосторожно этому чувству, вопреки тому, что видел, повел все же к лагерю беглых рабов новых и неиспытанных, и к тому же смущенных гибелью других воинов. Он вел их сдержанным шагом и в молчании и вводил в бой не с таким блеском, как они этого требовали(15)вали. А между тем беглые

¹ Возможно, что это мысли, высказанные самим Спартаком.

² Коссиний упоминается среди друзей Цицерона и Аттика.

³ Сказано, несомненно, о тревожном настроении в римском лагере, наподобие того, какое описано Цезарем в рассказе о войне с Арповистом (BG, I, 41—42), когда все принялись составлять духовные завещания.

⁴ Фр. 96 взят с Ватиканского списка, сохранившегося в виде двух разорванных листов квадратной формы с 8-ю столбцами текста. Впервые рукопись была издана в 1580 г., по научной обработке подверглась только в XIX в. со стороны Niebuhr'a (1817) и Kreyssig'a, который издал ее со своими комментариями в 1835 г. В рукописи описывается восстание рабов под предводительством Спартака. Начало первого столбца текста сильно испорчено. По сохранившимся словам можно предположить, что дело идет о самодельном оружии рабов, может быть, медном.

⁵ Публий Вариний Глабр, римский полководец, был разбит Спартаком в 73 г. до н. э.

⁶ Понять испорченный текст фрагментов Саллюстия помогает сопоставление их с повествованием Фронтяна (Strat., I, 5, 22), который говорит о хитрости Спартака, выведшего своих людей из лагеря, осажденного римлянами, незаметно для них.

рабы, споря между собой о плане действия, чуть не довели дела до мятежа. Крикс и галлы того же племени, а также германцы, желали идти навстречу (20) и сами хотели начать сражение, наоборот, Спартак... *не советовал нападать первыми.*

97. (А, 3) Они напали на белланских колонов (colonos), защищавших свои поля.

98.¹ (А, 3)... старался увести их, ибо опасался, что, если они поспешно не уйдут с ним, куда он их ведет, то, бродя и предавая все грабежу и разрушению, к чему они привыкли за (5) последнее время, они будут отрезаны от пути в Галлию и все уничтожены: прежде всего, мол, следует позаботиться о своем спасении, но оно будет обеспечено не раньше, чем они придут в Галлию, больше им не на что надеяться². Не (10) должно быть у них другой причины бегства, говорили немногие благоразумные, свободные духом и благородные, остальные... и хва(15)лили то, что он предлагал сделать, другие — глупые и беспечные, полагаясь на помощь пришедших со всех сторон рабов, забыли о спасении и о родине; большинство, (20) по рабскому своему сознанию, ни о чем, кроме добычи, не помышляли. После тщетных уговоров он принял...³ [*нехватает почти двух строк*] (В, 3)... решение, которое казалось наилучшим из многих. Затем (5) он убеждает выйти на более просторные и обильные скотом поля, где до прибытия Вариния с отдохнувшим войском их число могло бы увеличиться отборными людьми. Удачно найдя подходящего проводника из числа пленных, прячась в Пицентских, а потом в Эбуринских горах, он прибыл к (15) Устьям Луканским (N<a>gis Lucanas), а затем на рассвете на форум Анния неожиданно для местных жителей. И тотчас же беглые, вопреки запрещению вождя, (20) стали похищать женщин и девушек, а другие... [*нехватает двух строк*]... (С, 3) зарубали всякого встречного, мучили при сопротивлении и издевались вместе с тем (5) самым безбожным способом, беря раны, и, наконец, бросали истерзанные тела чуть живыми; другие забрасывали огонь на крыши домов, (10) а много местных рабов, присоединившихся к ним из сочувствия, выдавали припрятанное их господами, да и их самих извлекали из мест, где они укрывались, и не было ничего ни святого, (15) ни недозволенного для гнева варваров и для понятия раба. Спартак, не будучи в силах препятствовать этому, несмотря на то, что многократно (20) обращался к ним с просьбами, решил пресечь это быстротой действий: отправить вестников... [*нехватает двух строк*]... (D, 3) и ненависти к себе не (5) вызывать... Другие, застигнутые при жестоком избиении противников, получили тяжелое возмездие со стороны врага. Затем, (10) пробыв на том месте тот день и еще следующую ночь, он на рассвете выводит своих людей с удвоенным числом беглых рабов и останавливается на довольно широком поле, где видит колонов, (15) вышедших из жилищ, но тогда на полях был созревший по осени хлеб.

Но жители по бегству в течение всего того дня соседей знали, (20) что беглые направляются к ним и торопились со всеми... *своими на соседние горы [или что-либо подобное]*⁴.

¹ Второй лист Ватиканского фрагмента.

² Начало фрагмента переведено по восполнению Dietsch'a.

³ Первый столбец второго листа настолько поврежден, что от строчек по краям сохранилось лишь по 4—5 знаков. В данном переводе передано его содержание, как его удалось восстановить по отдельным намекам и словам издателям и комментаторам Dietsch'у и Maurenbrecher'у.

⁴ Четвертый столбец второго листа в таком же плохом состоянии, как и первый. Содержание его восстановлено на основании предположений теми же комментаторами (Dietsch'ем и Maurenbrecher'ом).

84¹ Он обращался, как это обычно бывает при несчастных обстоятельствах, к разным *решениям*, поскольку одни, полагаясь на хорошее знание мест, пытались бежать тайно, врассыпную, тогда как часть *пыталась совершить прорыв* сплоченным строем.

99. Один, знающий эти места, по имени Публипор, остановился на Луканском поле.

100. *Считая, что никакое место не будет для них безопасным*, если только они не будут достаточно вооружены².

101*. Пусть отнимают оружие и коней (*exuant armis equisque*).

102.* Хорошо зная места и умея плести из прутьев сельские корзины, каждый тогда, вследствие недостатка в щитах, готовил себе оружие при помощи этого искусства и сплетал вместо обычных длинных щитов короткие и круглые, применяемые всадниками.

103*. Свежесодранные кожи приставали как бы намазанные клеем³.

104*. Открытые части тела германцы прикрывают шкурами (*Germani intectum genonibus corpus tegunt*).

105*. «Ибо, как говорит Саллюстий в «Историях», одежды из кож зверей называются ш к у р а м и»⁴.

106. А в то же самое время Лентул отстоял двойным строем защищенное возвышенное место, пролив много крови своих солдат, после того как из груд *убитых* начали показываться плащи и стало понятно, что когорты уничтожены⁵.

VIII. [РАЗНЫЕ ФРАГМЕНТЫ]

107. К смущенным и колеблющимся в душе приходят на помощь (*percussis et animi incertis succurritur*).

108. Они подошли к стенам города.

109. Он, со своей стороны, предполагая, что его обманывают, спросил, чем предвещается ему сокровище: внутренностями жертвенных животных или сновидениями⁶.

110. Колебаясь принять решение (*dubius consilii*).

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

I. [АЗИАТСКИЕ СОБЫТИЯ 72 — 70 гг. ДО Н. Э.]

1. А коллега его Гней Лентул из патрицианского рода, прозвище которого было Клодиан, не то по глупости, не то по легкомыслию, обнарудовал закон о взыскании денег, которые Сулла простил раскушавшим имущество *проскрибированных*⁷.

2. Е го и М е т р о ф а н а с е н а т т щ а т е л ь н о в ы с п р а

¹ Этот фрагмент лучше поместить здесь, нежели на том месте, на котором он стоит у Maugenhoecher'a (см. прим. 6 на стр. 305).

² Сказано, вероятно, про людей Спартака, к которым относятся и следующие фрагменты.

³ Относится к изготовлению самодельных щитов из прутьев.

⁴ Взято из *Serg., ad Georg.*, III, 383.

⁵ Очень испорченный текст. Несомненно, дело идет о сражениях, которые дали Спартаку и Криксу консулы 72 г. до н. э. — Геллий и Лентул — и о которых сообщают другие авторы, как-то: Флор, Ливий, Орозий, Плутарх, Аппиан, Евтропий. Из их свидетельств известно, что у консула Гнея Корнелия Лентула были и неудачи в этой войне. Повидимому, об одном из таких трудных моментов войны и говорит данный фрагмент Саллюстия. Редакция этого фрагмента, предложенная Dietsch'em, представляется более удачной, чем редакция Maugenhoecher'a.

⁶ Хотя тон вопроса как-будто проницеский, однако вполне можно предположить, что это сказано о Лукулле, который верил снам и часто обращался к гаданиям. Речь идет, возможно, о каких-либо сокровищах Митридата.

⁷ Гней Корнелий Лентул Клодиан был в 72 г. консулом вместе с Луцием Геллием Поппиколой.

ш и в а л, в то время как на стольких лодках, которые они послали на разведки к устью с немногими верными людьми...¹

3. Свернув на одну треть паруса (*demissis partem quasi tertiam antennis*)².

4. Он приказал эскадрону конницы подойти вплотную к лагерю царя и разведать с близкого *расстояния* его расположение³.

5. Итак, он вызвал легионы, поставленные им накануне на горе ⁴.

6*. «[Так охватил всех единый порыв решить *это дело* железом]. Так, т. е. по мере того как постепенно и по очереди воины приходят на помощь своим, все втягиваются в битву; так сказано у Саллюстия»⁵.

7. С тем большим рвением каждый хотел показать себя на глазах у вождя хорошим и усердным воином⁶.

8. А Лукулл в скором времени стал страдать от голода, искусственно созданного для него стараниями царя (*At Lucullum regis cura machinata fames brevi fatigabat*).

9*. В эту ночь он сам начал сомневаться (*qua nocte ipse fiebat anceps*)⁷.

10. Таким образом вступили в лагерь, не получив ни одной раны (*ita castra sine vulnere introitum*)⁸.

11. И вернувшись на другой день, они нашли в лагере много из того, что побросали в поспешности, и на радостях стали угощаться вином и всякой пищей ⁹.

12*. Лукулл захватил царские казнохранилища с сокровищами (*tenuit Lucullus thesauros, custodias regias*).

13. Он слышал, что осада города Амисы проходит без сражений (*Amisumque assideri sine proeliis audiebat*) ¹⁰.

14. Лестницы, одинаковой высоты со стенами города (*scalas pares momentum altitudine*)¹¹.

15. Так как грабители, светившие себе факелами, оставляли их в домах обгоревшими, ни о чем не заботясь.

16. В городе была такая же суматоха и все очень боялись, как бы новые укрепления с фланга не были повреждены сыростью, так как в городе повсюду была стоячая вода вследствие того, что из водостоков она от сильного прилива на море выливалась обратно.

17. И разверзлась земля на широком просторстве и на большую глубину (*atque hiavit humus multa vasta et profunda*) ¹².

¹ Можно предположить, что это относится к известному из других авторов эпизоду перехода полководца Митридата Метрофана на сторону римлян. Другое, не названное по имени действующее лицо, вероятно, Луций Фанний, бывший раньше в числе послов Митридата, ездивших к Серторию.

² В этом фрагменте можно видеть упоминание о морской битве у Тенедоса, в которой разбит был остаток флота Метрофана и Фанния.

³ Сказанное здесь, может быть, следует отнести к эпизоду из войны с Митридатом, когда у Кабиры римский и царский лагеря стояли на близком расстоянии друг от друга.

⁴ Сказано, повидимому, о Лукулле.

⁵ Взято из *Se g v., ad Aen., XII, 282*; в данных словах вспоминается какое-то описание битвы у Саллюстия, может быть, битвы при Кабире.

⁶ Сказано, повидимому, о солдатах Лукулла.

⁷ Может быть, сказано о раздумии Митридата после поражения.

⁸ Сказано о занятии римлянами лагеря царя после бегства его армии.

⁹ Сказано, вероятно, о римских солдатах, которые, преследуя бегущего врага, не могли сразу приняться за разграбление оставленного лагеря.

¹⁰ Сказано о Лукулле. Осада Амисы началась до прихода туда Лукулла от Кабиры.

¹¹ Фр. 14 и сл. описывают осаду Амисы.

¹² Сказано, вероятно, об обвале под действием воды.

18*. «Племя гетов и у предков считалось диким, так как они сами мезийцы; Саллюстий говорит, что они были побеждены Лукуллом»¹.

19*. В Бизоне (Bizone)².

II. [ОКОНЧАНИЕ ВОЙНЫ С РАБАМИ]

20. Снова добыв вьючных животных, они продолжают путь к городу³.

21. Все, у кого в старом теле был воинственный дух⁴.

22*. Указанных жребием он убивает на месте (*sorte ductos fusti necat*)⁵.

23*. Вся Италия, суживаясь, разделяется затем на два полуострова: Бруттий и Салент.

24*. Равнинная часть Италии с мягкой почвой (*Italiae plana ac mollia*).

25. Обращенный своим входом к Сицилии, он тянется не более, как на тридцать пять миль⁶.

26.* Известно, что Италия была когда-то соединена с Сицилией, но промежуточное расстояние было или затоплено по причине низкого уровня, или размыто водой вследствие узости *перешейка*; залив же здесь образовался потому, что на берег Италии, по своей природе более мягкий, отбрасывается морской прибой от твердых и высоких скал Сицилии.

27. Скиллой местные жители называют скалу, вдающуюся в море, издали похожую на прославленный образ. Сказания же придали ему столь чудовищный вид, будто бы это женщина, у пояса которой торчат сабачьи головы, потому что волны, сталкивающиеся у этой скалы, издают шум, напоминающий лай собак.

28. Море у Харибды бурливое; оно затягивает невидимым водоворотом случайно занесенные туда корабли, тащит их на протяжении шестидесяти миль к тавроменийским берегам и там выбрасывает из своих глубин их обломки⁷.

29*. «Пелорским назван мыс в Сицилии, согласно Саллюстию, по имени погребенного там кормчего Ганнибала»⁸.

30. Бочки, подведенные под бревна, они оплетали лозами или *кожаными* ремнями (*tergis*)⁹.

31. Сцепившиеся между собой плоты мешали приготовлениям (*impli-catae rates ministeria prohibebant*).

32*. Из-за близости Италии Гай Веррес укрепил берега *Сицилии* (*C. Verres litora Italia propinqua firmavit*)¹⁰.

¹ Взято из *S e r v.*, ad *Aen.*, VII, 604. Этот фрагмент и следующий относятся, по всей вероятности, к войнам Марка Теренция Лукулла на Балканском полуострове.

² Предположение, что у Саллюстия дано было название города в форме, отне-чающей на вопрос «где?», опирается на свидетельство *П р о б а*, *Cath.*, IV, стр. 11: «на *zo* *оканчивается* одно наименование варварского города, приведенное у Саллюстия. *Bizo*, *Bizonis*». В рукописи *Проба* *Vindonensis* 16 (*Vobiensis*) форма имени *Vizzo*. *Mahrenbrecher*, впрочем, считает форму *Bizone* именительным падежом.

³ Повидимому, это относится к операциям у города Турпей.

⁴ Сказано, вероятно, о наборе войск, произведенном Крассом в 72 г. до н. э.

⁵ Сказано, повидимому, о Крассе, о котором известно, что он в качестве дисциплинарного родедствия в одной бежавшей с поля боя когорте казнил каждого десятого солдата (см. *P l u t.*, *Crass.*, 10).

⁶ Речь идет, видимо, о рве, вырытом войсками Красса на Бруттийском полуострове во время войны со Спартаксом.

⁷ Описание Саллюстием Скиллы и Харибды было использовано впоследствии писателями Сенекой, Юстином, Исидором, Сервием и др.

⁸ Взято из *S e r v.*, ad *Aen.*, III, 411.

⁹ Повидимому, это сказано о переправе людей Спартакса в Сицилию, о чем говорит и *Ф л о р* (II, 8, 13); об этой же переправе говорит и следующий фрагмент.

¹⁰ Цицерон в своей речи против Верреса опровергает это положение, но возможно, что Саллюстий более беспристрастен в этом отношении.

- 33*. Они были в лесу на горе Силе (in silva Sila fuerint) ¹.
 34*. Они трудились днем и ночью, торопились (diu noctuque laborare, festinare) ².
 35*. Холодной ночью (frigida nocte).
 36. Немноголюдную нашу стоянку и в то время не заботившуюся об оружии.
 37. Они начали разделяться во мнениях и перестали совместно совещаться ³.
 38. Благоухание от близлежащих сладчайших источников (sapor iuxta fontis dulcissimos) ⁴.
 39. Он только стал особенно торопиться (avidior modo properandi factus) ⁵.
 40. Когда между тем при неясном освещении две галльские женщины, избегая встреч, стали подниматься на гору для совершения ежемесячного очищения ⁶.
 41*. Он был убит с ожесточением, но не остался неотмщенным (haud impigere neque inultus occiditur) ⁷.

III. [ГОРОДСКИЕ СОБЫТИЯ]

- 42*. Имели большие подозрения, что он имел намерение удовлетворить желания народа ⁸.
 43*. Марк Лоллий Паликан, человек низкого происхождения из Пицены, скорее болтливый, чем красноречивый ⁹.
 44. Начал пространную речь.
 45. Если до его прибытия между сенатом и народом не будет достигнуто никакого соглашения, то он лично приложит к этому старание ¹⁰.
 46. Этот обычай был занесен в столицу, словно зараза (qui quidem mos ut tabes in urbem conictus) ¹¹.
 47. Давая понять толпе, которой он решил как можно больше угождать, чтобы впоследствии иметь в ней поддержку в своих домогательствах ¹².
 48. Ожидая получить в коллеги человека менее значительного и из числа своих приверженцев (collegam minorem et sui cultorem expectans).
 49. Он распустил свое войско как только отошел от Альп ¹³.
 50. Что было в достаточной степени обеспечено только на данное время (quod in praesens satis cautum fuerat) ¹⁴.

¹ Этот фрагмент говорит о людях Спартака.

² Это сказано, повидимому, о действиях Красса.

³ Сказано, вероятно, о разногласиях в лагере Спартака.

⁴ Сказано, повидимому, о Луканском озере, о котором то же самое сказано у Plu t., Crass., 11.

⁵ Сказано про Красса, см. Plu t., Crass., 11.

⁶ Данное место неясно, но упоминание о двух женщинах, прошедших через лагерь, есть и у Плутарха.

⁷ Сказано, несомненно, про смерть Спартака.

⁸ Сказано о Помпее.

⁹ Марк Лоллий Паликан, народный трибун 71 г. до н. э., предоставил Помпею возможность выступить перед народным собранием, о чем сказано в следующем фрагменте.

¹⁰ Это, несомненно, слова, приписываемые Помпею.

¹¹ Трудно сказать, к чему это может быть отнесено; повидимому, имеется в виду какое-то порочное явление, сначала обнаружившееся в провинциях, может быть, пристрастный суд или формы грабежа и эксплуатации.

¹² Сказано о Помпее, так же, как и следующий фрагмент.

¹³ Сказано, возможно, о Метелле Пие, а не о Помпее.

¹⁴ Смысл этого фрагмента неясен; может быть, это сказано о сближении между Помпеем и Крассом.

51. Красс больше противоречил коллеге, чем серьезно заботился об общем благе или бедствии.

52*. Получал обильный доход от растовщичества (*fenoribus copertus est*)¹.

53. Он возбудил подозрение, что не то умышленно, не то по небрежности, но он объединил свою добычу с добычей разбойников².

54*. Он, как говорит Аппий, упражнялся в собачьем красноречии (*canina, ut ait Appius, facundia exercebatur*)³.

55. *Луций* Гостилий Дазиян⁴, человек беспокойного характера (*L. Hostilius Dasianus, inquietus animi*).

IV. [ВОЙНА АРМЯНСКАЯ]

56. Он поддержал дух царей и тетрархов, потерявших мужество⁵.

57*. Не привыкший слышать правду (*insolens vera accipiendi*)⁶.

58. Затем, когда гнев улегся, на следующий день они были обласканы добрыми словами⁷.

59. Какими только мог большими переходами он направился через царство Ариобарзана к реке Евфрату в том месте, где Каппадокия отделяется им от Армении и, хотя у него имелись тайно изготовленные плоты...⁸

60*. Так что казалось, что такая неожиданная перемена не могла произойти без вмешательства божества⁹.

61. Нефть, род масла, похожего на кедровое¹⁰, дающее пищу пожарам.

«Саллюстий пишет в «Историях», что нефть есть род трута у персов, дающего пищу пожарам»¹¹.

62*. Против обнаженных и защищенных тел (*in nuda, in tecta corpora*)¹².

63. Он разрушает защитные навесы¹³, срывает укрепления и овладевает высшей точкой этой местности¹⁴.

64*. Следовали всадники в железных панцырях (*et sequebantur equites catafracti*)¹⁵.

65*. На лошадях были такие же чепраки, потому что на полотно они нашивали железные пластинки, наподобие чешуи.

66. Впереди них шли всадники, закованные в железные латы.

¹ Может быть, это сказано об Автопии.

² Может быть отнесено только к Верресу.

³ Смысл этого фрагмента ясен; неизвестно, какой упомянут Аппий; собачьим красноречием назывались приемы резких нападков и бранных слов в речах на форуме; может быть, это сказано об ораторе Сицилии, народном трибуне 76 г., но, может быть, и о самом Цицероне.

⁴ Луций Гостилий Дазиян упоминается в качестве обвиняемого в процессе Верреса.

⁵ Сказано о римском посланце Аппии Клодии.

⁶ Возможно, что это сказано о Тигране.

⁷ Сказано, вероятно, о Лукулле и о войске, унаследованном им от убитого Валерия Флакка.

⁸ Сказано о походе Лукулла; повидимому, приготовленные им по итальянскому образцу плоты не годились для переправы через Евфрат.

⁹ Сказано, повидимому, о внезапном спаде воды в Евфрате, что позволило Лукуллу благополучно совершить переправу.

¹⁰ Ореховое.

¹¹ Взято из *Her., Comm. in Dan., III, 46*.

¹² Сказано, повидимому, о каком-то средстве, применяемом на войне, может быть, из нефти.

¹³ Брустверы.

¹⁴ Это следует отнести к эпизодам осады Тигранокерты.

¹⁵ Относится к войне Тиграана, так же как и следующие фрагменты.

67.* В этом большом поражении часть воинов погибла от своего оружия или от оружия окружающих, остальные избивались наподобие скота ¹.

68. Непокойный в душе и неуверенный (*anxius animi atque incertus*) ².

69. П и с ь м о М и т р и д а т а. (1) Царь Митридат царю Арсаку ³ привет! Все, кого при благоприятном положении их дел просят принять участие в войне, должны прежде всего посмотреть, нельзя ли в тот момент все же сохранить мир; а затем подумать, достаточно ли честно, безопасно и славно то, за что ведется война, или, наоборот, непохвально. (2) Тебе можно было бы пользоваться постоянным миром, если бы враги не были столь преступны и не давали столько удобных случаев для нападения на них, да если бы не громкая слава, что ждет тебя, если ты отразишь римлян. Да и я не решился бы просить тебя о союзе и напрасно были бы мои надежды объединить мои неудачи с твоими удачами. (3) Кроме того то, что, повидимому, могло бы тебя удержать — досада на Тиграна за неудачу в последней войне ⁴ и мои неудачи, — все это, наоборот, — если ты только захочешь правдиво оценить положение, — должно будет особенно подбодрить тебя. (4) Ведь *Тигран* сговорчив и согласится на какой захочешь союз, а мне судьба, отняв у меня так много всего, дала опыт подавать хорошие советы; к тому же я и сам, не обладая в данное время особенно прочным положением, являю собой поучительный пример, чего следует желать *правителям* процветающим, чтобы и ты мог наилучшим образом устроить свои дела.

(5) Ведь у римлян есть только одна и все та же старая причина воевать со всеми племенами, народами и царями: неутолимая жажда власти и богатств. Прежде всего они начали такую войну с царем македонян Филиппом ⁵. (6) Пока их теснили карфагеняне, они притворно сохраняли с ним дружбу и хитростью удержали Антиоха ⁶, собиравшегося притти ему (т. е. Филиппу) на помощь, уступив ему [т. е. Антиоху] господство в Азии. А вскоре после расправы с Филиппом у Антиоха были отняты все земли по сю сторону Тавра и десять тысяч талантов. (7) Затем сыну Филиппа Персею ⁷ после многих сражений с различным исходом они обещали неприкосновенность перед алтарем самофракийских богинь, а потом эти коварные изобретатели всякого вероломства, гарантировав ему договором жизнь, убили его во время его сна. (8) Евмена ⁸, о дружбе с которым они хвастливо всем заявляют, они вначале предали Антиоху в качестве платы за мир; потом они берегли его для охраны захваченных земель и превратили при помощи взысканий и оскорблений из царя в самого жалкого из рабов; а затем они, преступно заменив завещание, сына его Аристоника ⁹,

¹ Относится к поражению войска Тиграна под Тиграпокертой.

² Сказано, вероятно, о Тигране.

³ Подразумевается, по всей вероятности, Фраат III (73—69 гг. до н. э.).

⁴ Тигран — царь Армении (с 95 по 60 гг. до н. э.), зять Митридата, царя понтийского, был втянут последним в войну с римлянами и вторгся в Каппадокию, но вел войну вяло, явно против своей воли.

⁵ Филипп V, македонский царь, правил с 221 по 179 г. до н. э. В 215 г., во время второй Пунической войны, заключил союз против Рима с Ганнибалом; в первой Македонской войне, которую Филипп вел против Рима и его греческих союзников, он одержал победу, но во второй Македонской войне он потерпел поражение, и с тех пор Македония потеряла значение великой державы.

⁶ Антиох III Великий, царь Сирии (правил с 223 по 187 г. до н. э.), был разбит римлянами при Магнезии в 190 г. до н. э.

⁷ Персей, сын Филиппа V Македонского, был разбит во время Третьей Македонской войны консулом Луцием Эмилием Павлом при Пидне в 168 г. до н. э.

⁸ Евмен II, царь пергамский (правил со 197 по 157 гг. до н. э.); он старался поддерживать дружественные отношения с римлянами, но на деле был игрушкой в их руках.

⁹ Аристоник, сын Евмена II, оспаривал царство отца сперва у дяди своего, Аттала III, а затем у римлян. Опираясь на рабов и на низшие слои свободного населения Пергамского царства, Аристоник пытался ослозать государство гелиополиитов, орга-

добывавшегося отцовского царства, как врага, провели пленником в триумфе. (9) Они сами захватили Азию; впоследствии, после смерти Никомеда¹, они разграбили всю Вифинию, хотя у него несомненно родился сын Ниса, которого он объявил царевной.

(10) Стоит ли мне упоминать о самом себе? Я был со всех сторон отрезан от их владений другими царствами и тетрархиями, но так как была молва о том, что я богат и не собираюсь служить им, они вовлекли меня через Никомеда в войну, так как я не был в неведении об их преступлениях и уже раньше предсказал о том, что случилось впоследствии, что только критяне и царь Птолемей остались свободными в это тяжелое время. (11) Но я отомстил за обиду: прогнал Никомеда из Вифинии, захватил Азию как добычу царя Антиоха и снял с Греции тяжелое рабство. (12) Успеху моих первых шагов помешал, предав войско, последний из рабов Архелай; но те, которых удержала от оружия трусость или коварное желание пользоваться безопасностью моими трудами, несут тяжелое наказание. Птолемей отсрочивает войну деньгами: на критян уже сделано однажды нападение, и конец этому наступит только с их полным порабощением. (13) Когда мне стало ясно, что не столько мне обеспечен мир, сколько дальнейшие сражения с римлянами отсрочены вследствие их внутренних неурядиц, я снова начал войну, хотя Тигран, который поздно оценивает мои слова, отказался мне помочь, ты был далеко, а все остальные были уже подчинены. Римского полководца Марка Котту² я разбил на суше у Халкедона, на море я лишил его прекрасного флота. (14) Когда я с большим войском задержался на осаде Кизика, у меня нехватало хлеба, так как никто кругом меня не подержал, вместе с тем препятствовала буря на море. Итак, не теснимый врагами, я намеревался вернуться в отеческое царство, но при кораблекрушениях у Пария и Гераклеи я потерял флот с лучшими солдатами. (15) Когда затем войско было установлено у Кабиры, после различных по успеху сражений с Лукуллом, у нас обоих снова оказался недостаток средств. У него было в резерве еще не тронутое войной царство Ариобарзана³, а я отступил в Армению, так как все места вокруг были опустошены. Римляне последовали туда, но не за мной, а по своему обычаю разорять все царства, и так как из-за теснины удержали своих солдат от сражения, оплошность Тиграна оценили как свою победу.

(16) Теперь, прошу тебя, рассуди, при таком нашем стеснении, не окажешься ли ты более сильным для сопротивления, или ты считаешь, что войне будет конец. Ведь я знаю, что ты располагаешь большим количеством людей, оружия и золота; и этого ты мог бы требовать от нас для союза, а от них в качестве добычи. Кроме того у Тиграна есть намерение, поскольку его государство затронуто, закончить войну вдали от своего дома при помощи моих солдат, опытных в военном деле, с малым трудом за счет наших живых сил. Но при таких обстоятельствах мы не можем ни победить, ни быть побежденными, не подвергая тебя опасности. (17) Или ты не знаешь, что римляне, после того как океан положил предел их движению на запад, обратили свое оружие в нашу сторону? И что в самом начале все, что у них есть, ими награблено силой: дома, жены, поля, власть. Этот сброд людей, когда-то без отечества, без родичей, стал теперь бичом

вызванное на принципах свободы и справедливости в духе социально-политических утопий эллинистической эпохи, но был в конце концов разбит и захвачен в плен римлянами.

¹ Никомед III Филопатор, царь Вифинии, завещал свое царство римлянам и умер в 74 г. до н. э.

² Марк Аврелий Котта, тот самый, речь которого приведена у Саллюстия во II книге «Историй».

³ Царство Ариобарзана — Каппадокия.

всего мира. Никакие ни человеческие, ни божеские законы не удерживают их от того, чтобы предавать и истреблять своих союзников, расположенных далеко и близко, слабых и могущественных, и чтобы все, что не в рабстве у них, особенно царства, считать себе враждебными. (18) Ведь немногие стремятся к свободе, большинство хочет иметь справедливых господ: мы для них подозрительные соперники, которые со временем окажутся мстителями. (10) Таким образом, чего можешь ты ждать от них, кроме коварства в настоящем и войны в будущем, ты, которому принадлежит крупнейший из городов Селевкия и царство Персиды с прославленным богатством? (20) У римлян на всех хватит оружия и самого грозного против тех, с кого, в случае победы, можно взять самую богатую добычу. Ведь они сделались великим народом дерзостью и обманом и тем, что вели войны одну за другой. (21) Действуя так, они все задушат, или забьют. И это им нетрудно будет сделать; если ты в Месопотамии, а я в Армении обходим их войска, лишённые хлеба и вспомогательных средств, еще целые до сих пор по своему счастью или вследствие наших промахов. (22) Тебя ожидает слава, если ты, выступив на помощь царям, разгоришь разбойников, угнетателей всех народов. Убедительно прошу тебя, сделать это (23) и не предпочесть ценой нашей гибели продлить существование одного только своего царства тому, чтобы в союзе с нами оказаться победителем.

70. Он очень стремился продлить свою власть, в остальном был отличным человек¹.

71*. «Как говорит Саллюстий, Лукулл дал денег Квинцию, чтобы ему не присылали преемника»².

72*. У гордуенов произрастают аром и другие легкие благовония³.

73. Несдержанный и чрезмерно заносчивый (*impotens et nimius animi est*)⁴.

74. Тогда-то вифинцы, приближающиеся к реке Арсанию⁵.

75*. И начали и кончили битву приемами конного сражения (*Mores equestris proelii sumptis tergis ac redditis*).

76. Вместе с тем, на них и на всех, совершенно упавших духом, бросается, пользуясь простором местности, больше когорт, и при том все с таким воодушевлением, как это бывает при благоприятном обороте дела.

77*. «Далее Саллюстий, этот надежнейший писатель, утверждает, что в Армении и показывают истоки как Тигра, так и Евфрата»⁶, «которые, протекая по различным путям, расходятся всё дальше друг от друга, оставляя в промежутке пространство во много миль шириной, но охваченная ими земля называется Месопотамией»⁷.

78*. «Месопотамские жители того и другого пола предаются необузданным страстям, как об этом упоминает Саллюстий»⁸.

79. Заложённые кирпичами высотой в один фут (*clausi lateribus altis pedem*)⁹.

80*. Из-за туч померк свет (*[nubes]... foedavere lumen*).

¹ Сказано о Лукулле, как и в следующем фрагменте.

² Взято из Schol. Gron. ad Cic. pro lege Man., 28, E, стр. 441 Or.

³ Страна гордуенов находится на юго-востоке Армении. Фрагмент, повидимому, относится к рассказу о зимовке Лукулла после взятия Тигранокерты.

⁴ Сказано, вероятно, о Лукулле.

⁵ У реки Арсания в Армении произошло большое сражение, к которому относятся и следующие фрагменты.

⁶ Взято из Hier., de situ et nom. loc. Hebr., On. sacra, стр. 117 Lagarde.

⁷ Взято из Is., Origg., III, 21, 10.

⁸ Взято из Schol. ad Iu v., I, 104.

⁹ Сказано о какой-то каменной кладке; вероятно, относится к описанию города Нисибы, у которого произошло ночное сражение (см. Dio, XXXVI, 7, 1).

81. Выговорили у *Гая* Низона три миллиона сестерциев (*sestertium tricies perigit a C. Pisone*)¹.

V. [РАЗНЫЕ ФРАГМЕНТЫ]

82. Которые находились ближе всего к расположению неприятелей (*qui proximi locos hostium erant*).

83. Неосмотрительно приблизился к лагерю (*stolide castra suggestus*)

84. Мучающийся из-за принятия решения (*consilii aeger*).

85. *Ne inrumpendi p <ontis>... sublicibus cavata.... <es> sent*².

КНИГА ПЯТАЯ

I. [ОКОНЧАНИЕ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ ЛУКУЛЛА]

1. Он внезапно ворвался в не охраняемые никем поля (*repente incautos agros invasit*)³.

2. Одновременно огромное множество людей с разных мест ворвалось в незапертые города, жители которых разбрелись по полям, как в мирное время⁴.

3. Настолько у них укоренилось представление о святости царского имени (*adeo illis ingenita est sanctitas regii nominis*)⁵.

4. И в сражениях был весьма активен (*et in proeliis actu promptus*)⁶.

5. Несмотря на свои семьдесят лет, он мог вооруженным вскакивать на коня.

6. С одной вывихнутой ногой (*luxo pede*).

7. То, что тебе дается, обережет тебя от всякого яда (*prohibebit nocere venenum, quod tibi datur*).

8. Сдавленные со всех сторон толпой (*pressi undique multitudine*)⁷.

9. Остальные исполняли частные поручения легатов и военных трибунов, часть же солдат была занята своими личными делами, отлучалась, занималась торговлей⁸.

10*. «Саллюстий говорит, что солдаты плохо были к нему расположены по причине того, что сейчас же в начале войны они были вынуждены провезти две зимы подряд в лагерях, сначала у Кизика, потом у Амисы»⁹.

11. Который был братом его жены¹⁰.

12*. При своей прирожденной дерзости он особенно охотно совершал дурные поступки (*ex insolentia avidus male faciendi*)¹¹.

13. Валериевы легионы, узнав, что по закону Габиния Вифиния и Понт даны в управление консулу¹² и что они сами посланы туда же...

¹ Гай Кальпурний Пизон был консулом 67 г. до н. э., но трудно сказать, с кем у него могла быть такая денежная сделка.

² Во фр. 85 упоминается какой-то подъемный мост, но общий смысл фрагмента неясен.

³ Сказано о Митридате (ср. Dio, XXXVII, 7).

⁴ Это следует отнести к римским войскам.

⁵ Сказано о жителях Понтийского царства (см. Dio, XXXVII, 9, 2).

⁶ Фр. 4—7 говорят о Митридате. Во фр. 7 приведены слова, повидимому, врача Митридата, давшего ему какое-то противоядие.

⁷ Сказано о римлянах, попавших в стесненное положение в битве при Зеле (см. Dio, XXXVII, 12, 4).

⁸ Фр. 9—10 говорят о римском войске Лукулла.

⁹ Взято из Plut., Лис., 33.

¹⁰ Сказано о Публии Клодии, легате Лукулла, который был женат на его сестре.

¹¹ Сказано о Клодии.

¹² Манию Ацилию Глабриону, консулу 67 г. до н. э.

14. А Лукулл, услышав, что *Квинт* Марций Рег в качестве проконсула направляется с тремя легионами через Ликаонию в Киликию.

15. Но когда тот стал ссылаться на нежелание солдат (*sed ubi ille militum voluntatem causatus*)¹.

16. Он отвращался от царя (*regem aversabatur*)².

II. [ВОЙНА С ПИРАТАМИ; БОРЬБА ВОКРУГ ЗАКОНА ГАБИНИЯ]

17.* Они блуждали, не будучи в каком-либо определенном изгнании (*qui nullo certo exilio vagabantur*)³.

18*. «У с т ь е (*ostia*) рек, впадающих в море, обычно обозначается формой среднего рода множественного числа; если же ты хочешь обозначить этим же словом город *Остию*, то будешь применять форму единственного числа, хотя Саллюстий часто и город называет во множественном числе»⁴.

19*. Сильно домогался проведения закона (*cupientissimus legis*)⁵.

20. В силу этих причин диктатор Сулла имел обыкновение только перед ним сходить с коня, вставать с кресла, обнажать голову.

21. Я понимаю, что он боится блеска и славы этого титула⁶.

22. Я вижу, что он торопится получить щедрую награду⁷ (*video ingentia dona quaesitum properantem*).

23*. Во всяком случае для такого тяжелого времени он был достаточно силен, чтобы выдержать опасности и честолюбивые домогательства⁸ (*Sane bonus ea tempestate contra pericola et ambitionem*).

24. Ведь если с Помпеем произойдет что-либо, чему подвержены все люди (*nam si in Pompeio quid humani evenisset*).

25*. В делах *его* успех превосходил все пожелания (*rebus supra vota fluentibus*)⁹.

26*. Чтобы приветствовать его у храма Беллоны во время его возвращения домой.

27*. Поднял руку к его лицу (*manus in os intendens*)¹⁰.

ОТРЫВКИ ИЗ РАЗНЫХ КНИГ

I. [ОТРЫВКИ ВОЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ]

1. Из части наскоро построенных когорт были составлены передовые пикеты перед лагерем.

2. Быстрые когорты он поставил во втором [*строю?*] (*in secunda cohortis festinas composuerat*) [*аchie?*]¹¹.

¹ Сказано про Марция (см. *D i o*, XXXVII, 17, 2).

² Согласно Кассию Дию, это надо отнести к Меммаху.

³ Сказано, повидимому, о пиратах.

⁴ Взято из *S h a r.*, стр. 98.

⁵ Сказано, повидимому, про Помпея и закон Габиния, о Помпее же говорит и следующий фрагмент.

⁶ Сказано, вероятно, тоже о Помпее словами Габиния в его речи по поводу предложенного им закона.

⁷ Повидимому, это отрывки из той же речи Габиния, но слова направлены против какого-то лица из враждебной Помпею партии.

⁸ Трудно догадаться, о ком это сказано; ни одно из высказанных предположений не кажется достаточно убедительным.

⁹ Сказано, вероятно, про успехи Помпея в Испании. О нем же говорится и в следующем фрагменте.

¹⁰ Неизвестно, о чем говорит этот фрагмент.

¹¹ Смысл фрагмента остается тем же; какие-то слова необходимо добавить; предлагается слово «история», но «поместил во второй истории» (*in secunda historia*) еще менее приемлемо; непонятно также, какие когорты названы быстрыми.

3. Какой-то лигур отправился на исследование природы (*profectus quidam Ligus ad requisita naturae*)¹.
4. Вернувшись, они стали искать места, откуда легче было бы наносить удары (*regressi ad faciliores ictus locos quaerebant*)².
5. Отослав по уговору легата Публия (*pactione amisso Publico legato*).
6. Что враги или разбиты или ускользнули (*hostes aut oppressi aut dilapsi forent*).
7. Достаточно доверяли мужеству (*virtuti satis credebant*).
8. Ни тот, кто сам солдат, ни тот, кто за солдата (*neu quis miles, neve pro milite*)³.
9. Чтобы пустить в ход не только слова, но и предметы, они помещали на стенах детей и *престарелых* родителей.
10. Не только не отказывались от войны, но даже и выдав оружие не боялись возбудить войну.
11. Триера, вровень с которой поднимался гребень волны (*dorso fluctus trieris aequata*).
12. Опустив маленькие крылья, точно паруса (*et parvis modo velorum alis demissis*).
13. Мешали матросам грести (*impediabant iussa nautarum*)⁴.

II. [ГОРОДСКИЕ СОБЫТИЯ]

14. Когда стоящий ниже стали действовать всеми путями (*cum inferior omni via grassaretur*).
15. И сам в одежде обвиняемого (*atque ipse cultu rei*).
16. Припадали к коленам сенаторов (*genua patrum adolvebantur*).
17. Но первому слуху (*rumore primo*).
18. Очень легкомысленный (*admodum vanus*).
19. «Орион восходит, как говорит Саллюстий, в след за подъемом летнего солнца»⁵.
20. Носпешно *надел* обувь (*soleas festinate*).
21. Хорошо расположенный город (*bene posita urbs*).
22. Бессильна храбрость, если она не свободна (*imbecilla est fortitudo dum pendet*)⁶.
23. Дело нисколько не страдало от беспечности (*nihil socordia claudicabat*).
24. Такие условия они в переговорах не стали бы отстаивать (*quae pacta in conventionem non praestitissent*).
25. А ведь это обязывает принуждающих, а не принужденных, больше преступных, чем страдающих⁷. (*Atque ea cogentis, non coactos, scelestos magis quam miseros obstringi*).
26. Я готов поручить гневу и *возмездью* Юпитера (*ad Iovis mandem iram*).

¹ Тот же мотив и притом также применительно к какому-то лигuru см. Sa II., Iug., 93. Трудно установить связь этого эпизода с общим содержанием фрагментов.

² Для фр. 4 представляется более приемлемой редакция Dietsch'a; Maurenbrecher предлагает вместо «стали искать места» — «сошли с места».

³ Такое выражение можно связать только с переключкой новобранцев.

⁴ В этом фрагменте есть слово *iussa* особого значения: выкрики, такт, по которому гребцы гребли. Что-то (или кто-то) препятствовало этому такту, т. е. мешало грести.

⁵ Взято из Segv., ad Aen., V, 626.

⁶ Подлинное значение слов в этом отрывке не дает ясного смысла: глагол *pendet* значит буквально «висит, зависит», здесь переведен «не свободна».

⁷ Это могли бы быть слова оправдывающихся обвиняемых.

27. ... общественную *жизнь* страстями испортили ... меня... одного...¹
 28. Но так как он верит тому, что поручено (at cum mandatum credat).

III. [ОТРЫВОЧНЫЕ СЛОВА]

29. Тотчас же (confestim).
 30. Свечи (lucēs).
 31. Он при проконсуле (hic proconsule).
 32. Всем овладеть (cuncta potiendi).
 33. Зная о них (sciens horum).
 34. Согласиться с вождем (duci probare).
 35. Не будет раскаиваться (non poenitutum).
 36. Что они увидят (visuros).
 37. «... это битвы, потому что, как говорит Саллюстий, сражались по очереди»².
 38. «Как в первый весенний месяц весна называется молодой, так во второй месяц — зрелой, в третий — на склоне, как везде говорит и Саллюстий»³.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ ОТРЫВКИ

1. Он приказал перебить всех взрослых (puberes omnis interfici iubet)⁴.
 2. Толпа любит, чтобы было (volgus amat fieri)⁵.
 3. Мавры, народ пустой, как и другие народы Африки, утверждают, что за Эфиопией живут антиподы, люди по обычаю персов прекрасные и справедливые⁶.
 4. Иль не знаешь, коль на здание огонь набросится с силой, трудно бывает всем соседям этой беды уберечься⁷.
 5. ... чтобы сейчас же в связи с печальными известиями...
 6. «Аксилия — город в Ливии, а кто следует за Саллюстием, считает это не за название города, а за название местности или реки»⁸.

ФРАГМЕНТЫ, РАНЕЕ ОШИБОЧНО ПРИЧИСЛЯВШИЕСЯ
 К ФРАГМЕНТАМ «ИСТОРИЙ» САЛЛЮСТИЯ

1. «Движение водоворотов изменчиво и неопределенно и, если воспользоваться выражением Саллюстия, бурливо»⁹.
 2. На поверхности моря и на земле (aequore et terra)¹⁰.

¹ Сильно испорченный текст, не дает возможности поставить какие-либо слова для получения ясного смысла.

² Взято из *Serv.*, ad *Aep.*, II, 433.

³ Взято из *Serv.*, ad *Georg.*, I, 43.

⁴ *Sall.*, *Iug.*, 54.

⁵ *Sall.*, *Iug.*, 34.

⁶ *Sall.*, *Iug.*, 18—19. Три первых отрывка относятся, вероятно, не к «Историям» Саллюстия, а к его «Югуртинской войне».

⁷ Стихи приписаны Харисием какому-то Криспу; но кроме Саллюстия прозвище Криспа имел еще поэт Влбий.

⁸ Взято из *Stερh. Byz.*, стр. 32 *Mein.* Следует, однако, отметить, что упоминание римского историка Саллюстия у греческого писателя Стефана Византийского мало вероятно, тем более, что Саллюстий в «Историях» касается событий в Африке весьма мало. Возможно, что Стефан имеет в виду другого Саллюстия, софиста и врача из Мопса, на которого ссылается также Плиний Старший.

⁹ Взято из *Sen.*, *NQ.*, VII, 8. Возможно, что эти слова Сенеки относятся к *Sall.*, *Hist.*, IV, fr. 28, где есть термин «бурливый» (*verticosus*).

¹⁰ Взято из *Don.*, ad *Ter. Phorm.*, II, 1, 13. Эти слова относятся к речи Лепида *Sall.*, *Hist.*, I, 55, 4).

3. Рога затрубили (*cornua occauerunt*)¹.
 4. Чтобы никакое поношение (*ne qua contumelia*)².
 5. Когда застывала вода (*aquis hiemantibus*)³.
 6. Они пали, стоя один на одном, другой на другом месте, но все погибли от ран, полученных в грудь⁴.
 7. Недостаточно владеющего ни чувствами, ни языком⁵.
 8. Связывали кожаными ремнями (*tergis vinciebant*)⁶.
 9. «Саллюстий обвиняет мавров в тщеславии, а далматов в дикости»⁷.
 10. Отнюдь не святой (*sanctus alia*)⁸.
 11. В преклонном уже возрасте (*senecta iam aetate*)⁹.
 12. И из-за другого (*aliaque propter*)¹⁰.
- Повидимому, совсем не Саллюстию принадлежат следующие фрагменты:
13. «Слово *versus* [*т. е. в сторону*], стоящее позади названия местности, образует с этим названием, как оказывается, наречие, например, *Italiam versus* [*в сторону Италии*], *Galliam versus* [*в сторону Галлии*], *Hispaniam versus* [*в сторону Испании*] ... Саллюстий же в «Заговоре Катилины»¹¹ поставил перед этим сочетанием еще и предлог *in*: «*in Galliam versus*»¹².
 14. То же самое: тот из знати против¹³.
 15. Кто был могуществен, у того считалось и больше прав¹⁴.
 16. «Что Пирр был умерщвлен в храме Дианы какой-то женщиной, говорят авторы Трог, Саллюстий и Лукций».
 17. «Гай Плиний и Саллюстий утверждают, что Стафил прежде всех научил смешивать вино с водой»¹⁵.

¹ Взято из *Serv., ad Georg., II, 384*; слова наминают *Sall., Hist., I, fr. 135*.

² Взято из *Don., ad Ter. Eun., IV, 7, 1*; относится, повидимому, к *Sall., Iug., 58, 5*.

³ Взято из *Sen., Epp., 114*; относится к *Sall., Iug., 37, 4*.

⁴ Взято из *Dion., стр. 333*; *Char., стр. 159*; относится несомненно к *Sall., Cat., 61, 3*.

⁵ Взято из *Don., ad Ter. Ad., III, 2, 12*; вариант к *Sall., Hist., I, fr. 136*.

⁶ Взято из *Serv., ad Aen., IV, 412*; относится к *Sall., Hist., IV, fr. 30*, где на основании другого источника, именно Арузиана, вместо *tergis* ставилось раньше *virgis*, т. е. «прутьями».

⁷ Взято из *Tert., de an.*; относится, повидимому, к *Sall., Hist., II, 39*.

⁸ Взято из *Serv., ad Aen., III, 594*; входит в состав *Sall., Hist., I, fr. 116*.

⁹ Взято из *Serv., ad Aen., XI, 165*; относится, повидимому, к речи Котты (*II, fr. 47, 2*).

¹⁰ Взято из *Ag., стр. 502*. Прежние издатели относили это место к «Историям» Саллюстия; однако возможно, что это ошибочно: *Sall., Iug., 37*, есть выражение *aliaque propterea*, т. е. «торопиться по другой дороге», сходное с данным *aliaque propter*.

¹¹ *Sall., Cat., 56, 4*.

¹² Взято у *Prisc., Part. XII vers. Aen. (III, стр. 514)*. Слова «*in Hispaniam versus*», которые читают в кодексах после упомянутого места из «Заговора Катилины», считались фрагментом «Историй», но их правильно переставил Hertz, поскольку они не подходят к этому месту и противоречат объяснению самого Прициана.

¹³ Взято из *Ag., стр. 451*. Эти слова были приписаны Саллюстию Gerlach'ом и Dietsch'ем в исправлении Lindemann'a, который предложил чтение первого слова *idem* вместо *id est*. Слова эти приведены в рукописи Арузиана после примера, взятого из Саллюстия, но так как перед словами *id est* имеется большая лакуна, то все следующие слова вызывают подозрение, не относятся ли они к какому-либо другому писателю.

¹⁴ Взято из *Schol. ad Luc., I, 175*; быть может, относится к *Sall., Hist., I, fr. 18*, но так как в хороших рукописях схолий к Лукану эти слова отсутствуют, то они, возможно, являются измышлением какого-либо более нового текста.

¹⁵ Оба последние фрагмента взяты из трактата Цецилия Апулея «*De orthographia*», но так как этот трактат не принадлежит древности и написан феррарским профессором Людовиком Целлем Родогином, то и эти фрагменты нужно считать подложными.